

*DEV VIRAHSAWMY*

# **BILENGISM MORISIEN EK ANGLE**

**(MAURITIAN AND ENGLISH BILINGUALISM)**

©Dev Virahsawmy  
All rights reserved

**PREFAS**

**SAPIT 1 GRAFI**

**SAPIT 2 GRAMER**

**SAPIT 3 TRADIKSION**

**SAPIT 4 BILENGISM/MORISIANISM**

**ANEX 1 VOKABILER BAZIK**

**ANEX 2 TESTAMAN ENN ENDOKREOL**

**BOUKIE BANANE**

## PREFAS (PREFACE)

Lor enn peryod enpe plis ki 40 an Morisien, lang nasional Repiblik Moris, finn konn enn gran devlopman. Li pe rant for-for dan preske tou domenn. Li enn mediom lansegnman dan bann klas PREVOKBEK; bann AfroKreol pe dimande ki ansengn li kouma enn size dan lekol primer parski li osi zot lang ansestral; version Morisien Nouvo Testaman pe sorti biento; ena enn group ki pe tradir an Morisien lapriyer ki servi dan legliz Katolik. Fekfekla enn diksioner Morisien monoleng ar 15,000 lantre finn sorti; ena aster enn grafi konsansis ki apel Grafi Larmoni ets. ets.

Mank zis volonte politik pou permet Morisien zwe foul-foul so rol dan devlopman Repiblik Moris.

Akoz bann devlopman ki mo finn mansione;

akoz mo 100% sir ki literesi li enn veritab lakle pou konbat povrete ek eksklizion;

akoz mo kone ki pa pou ena literesi iniversel dan nou pei si nou pa sanz nou politik langaz ki enn veritab katastrof;

akoz lexperyans dir mwa ki nou kapav konstrir enn bilengism natirel ek otantik ki exprim li atraver Morisien ek Angle ki nou lang nasional ek nou lang ofisiel respektivman;

akoz mo sir ki dan enn lavenir pa tro lwen, realite pou fors nou pran lor vites bann desizion nesaser pou nou sirvi;

mo pe prepar enn program enpe pli avanse ki seki ena dan "Literesi An Morisien Ek Angle" pou tou dimoun ki anvii konn bien lir, ekrire ek koz toulede lang (Morsien ek Angle) e servi zot konesans pou ed lezot partisip dan enn veritab revolision kiltirel ki pou permet nou konstrir enn sosiete kot ena lazistis, partaz, solidarite ek enn demokrasi partisipatif ki kapav fer nou pei vinn enn model.

Konesans pa gard dan poban. Bizen partaze. Sa ti liv la li enn rezime tou seki dapre mwa esansiel pou nou kapav servi enn gran resours ki lavi finn donn nou pou nou reysi nou devlopman dirab e fer fas bann kriz ki gourmandiz ek egoism finn amene.

Ler nou fer fas e regle problem ki liye ar kriz sistem kapitalis; ler nou takl koz ek konsekans Global Warming nou bizen anmemtan devlop enn Morisianism progresis ek popiler ki petri dan lazistis, solidarite ek partaz. Sa Morisianism la li pou nesaserman bileng. Sak sitwayen Repiblik Moris bizen ena enn konpetans rezonab dan itilizasion Morisien, lang nasional ek Angle, lang ofisiel. Kouma sa de lang la ena enn istwar komen - zot toulede ti koumans kouma enn pidgin pou ansuit vinn enn Kreol - zot konplemanter. Konplemantarite la li pa zis onivo gramer. Morsien Bazik ek Basic Mauritian English zot osi konplemanter onivo vokabiler. Get Anex 1 (paz 46). Bizen osi ankouraz dimoun pou aprann enn trwaziem ou katriyem lang me priyoriye li bizen res bilengism Morsien-Angle.

Nou bizen osi pa bliye ki Morisianism li pa enn konsep statik. Kan nou sosiete pe avanse ver plis demokrasi dan domenn ekonomik, politik ek kiltirel, Morisianism bizen adapte e devlop nouvo valer.

Morsianism li pa enn rev dan vid. Li posib; li realizab parski san ki nou kone, nou ena bann valer profon ek istorik ankomen. Se seki mo dir dan Anex 2 (paz 56).

D.V

Me 2009

## Sapit 1

# GRAFI NASIONAL POU LANG NASIONAL

### *LALIS GRAFEM*

#### SIGN BANN EKZANP

- a avion (airplane), akter (actor), valer (value), laba (there), zamalak (a fruit)
- an anpe (in peace), antere (to bury), ban (bench), batan (shutter), anpandan (hanging)
- ann kann (sugar cane), lasann (ash), kannwa (one-eyed), ravann (sega drum),
- ar bar (bar), kar (quarter), par (by), laplipar (most), lapartaz (sharing),
- b bom (bomb), labarb (beard), sab (cutlass), krab (crab),
- ch chombo (to hold), chal (to go), cholo (unimportant person), mach (match)
- d dal (dahl), model (model), malad (sick), didi (sister)
- e ede (to help), lede (thimble), fouke (confusion)
- en enbesil (idiot), pentire (to paint), sen (saint), fen (to be hungry) [**N.B 'en' pli bon ki 'in'**]
- enn enn (one), kenn (to eye), grenn (to cause to fall), fennsifer (fun fair), lapenn (sorrow)
- er erkonn (air conditionner), ler (air), perse (to drill), lider (leader), fezer (a proud person),
- f fam (woman), zafer (thing), laf (a venemous fish), maf (fat)
- g gra (fatty), gou (taste), lagam (beat), bag (ring)
- gn gagn (to get), lakagn (lazy), pagn (saree), pengn (to comb)
- h harr (garland), haj (hajj), horl (hall), halim (a special thick soup)
- i isi (here), lizie (eye), kri (raw), kari (curry)
- in drink (drink), link (link), sink (kitchen-sink)
- inn finn (perfective aspect marker), lalinn (moon), latrinn (latrine)
- ir irzan (urgent), lir (to read), mir (ripe), pirte (purity)
- j jam (jam), maja (fun/pleasure), baj (badge), baja (bhaji)
- k kalot (slap), kolos (a very strong person), lakol (glue), lak (snare), tike (to hesitate)
- l lam (blade), malen (cunning), lamal (trunk)

m	mo (word), kime (to froth at the mouth), krim (crime), tom (tomb)
n	non (no), nam (soul), lane (year), dimoun (people)
ng	vangvang (to wander), lavarang (veranda), sang (belt), miting (meeting)
o	oval (oval), oter (height), tolere (to tolerate), loto (car)
on	bon (good), onte (to be ashamed), lontan (long ago), boulon (bolt)
onn	konntou (know all), kolonn (column), bonbonn (cylinder), reponn (to answer)
or	orfelen (orphan), lor (gold), morso (piece), antor (be in the wrong)
ou	ouver (open), oubien (or), boutey (bottle), labou (mud)
oun	ounde (semolina cake), tountoun (an obese person), voun (reedlike plant)
our	four (oven), lakour (yard), lizour (daylight), zournal (newspaper)
p	pa (step), pous (inch), lapat (foot), koup (cup), lakoup (harvest)
r	rabote (to plane), rido (curtain), tirwar (drawer), bare (stop), laraz (anger), fer (to do)
rr	garrbarr (confusion), barrtann (utensils), sourr (feeling of being high with drug)
s	salte (dirt), sote (to jump), lasas (hunting), kas (money), pistas (peanut)
sh	shal (shawl), kash (cash), smash (smash)
t	tonn (ton), tann (not mature), tous (to touch), patol (a vegetable), patat (sweet potato)
v	vize (to aim), lave (to wash), lalev (lip)
w	waya (hip), wi (yes), tawa (hot plate), paw (Chinese stuffed bread), sawal (festive mood)
x	tax (tax), taxi (taxi), tex (text), boxe (to box) ... <b><u>N.B 'x' ranplas 'ks'</u></b>
y	yapyap (to gossip), yer (yesterday), yoyo (yoyo), travay (work), travayer (worker) ... <b><u>N.B servi 'y' dan koumansman ou lafen enn mo ousa enn silab. Sinon 'i' li preferab. Ekzanp: 'Morisien'; 'ledikasion'; 'bien' ets.</u></b>
z	zape (to bark), zozo (cretin), tapaz (noise), ziz (judge) ... <b><u>N.B pa konfonn li ar 's'. Ekzanp: 'pwason' (fish) ek 'pwazon' (poison)</u></b>

### *DEKOUPEZ BANN MO DAN FRAZ (WORD BOUNDARIES)*

Kan nou finn konn bien bann son ek bann sign/grafem ki mars ar zot, lerala enn lot zoli travay koumanse. Kouma desinn frontier enn mo? Ki reg bizen swiv pou met lespas blan ant bann mo dan enn group mo ousa enn fraz?

Kifer mo ekrir 'dimoun la' me pa 'dimounla'? Mo lexperyans dir mwa ki 'la' li kapav enn

silab, enn artik defini, enn adverb ousa enn mo ki form parti determinan demonstratif.

*latab la* (artik defini)

*Met li la* (adverb)

*Sa bann latab la* (*sa ... la* form demonstratif)

Donk toumanier *la* li enn mo separe. Me dan ka *latab* kifer mo pa ekrir *la tab*? Mo kone kapav dir enn *latab*, de *latab*, trwa *latab* ets. Donk *la* li enn silab dan mo *latab*. Mo osi konn enn mo *tab* (pou fer miltiplikasion). Sa konfirm mo intwision ki *tab* ek *latab* de mo diferan.

Amizir mo ekrir, mo pran bann desizion lor form ki bizen donn bann mo. Sak dimoun ki ekrir enn nouvo lang li amenn so blok, detay bann kontour ar sizo frwa e, dousma-dousma, skilptir la pran form. Lekritir li enn travay kreasion. Lepep konstrir lang parle, entelektiel konstrir lang ekri e kan ena enn relasion entegre ant sa de group la, sivilizasion avanse. Ena enn lozik deryer manier mo ekrir sa bann mo la: *amizir, asterla, baprebap, koumadir, detoutfason, fodepa, lelandime, sannfwala, savedir, setadir, toulezour, toumanier, vadire, zedsenn* ets.

Nou pran mo *detoutfason* . Kifer pa ekrir li *detout fason* sirtou ki *fason* li enn mo par limem dan Morisien? Parski *detout* li pa tini par limem. Li fonksionn kouma enn prefix, parey kouma *toule* dan *toulezour*.

Tiabon letan ou lir sa, ou'si ou fer enn travay lor manier ekrir bann mo. Sa demars la zame li arete parski enn lang li dinamik.

Peyna zis dekoupaz bann mo. Ena osi kestion ponktiasion. Kan met pwen, pwen-vigil, virgil, pwen exklamasion, tredinion, brakel, gilme, apostrof, let kapital ets.? Eski li neserer servi apostrof dan *pa'le, nou'ale* ousa ekrir *pale, nouale* ? Kan nou koze nou retresi bann mo. Olie dir *mo finn fini*, nou dir *mo'nn fini*. Kouma pou ekrir li? mo'nn? monn? ... Travay lor enn lang zame fini. Nou konesans ponktiasion pou Angle ek Franse ed nou me parfwa realite lang Morisien dimann ki nou fer plis atansyon ar itilizasion virgil.

Get sa 2 ekzanp la:

1. *Mo papa so frer li li al travay pli boner.*
2. *Mo papa so frer, li, li al travay pli boner.*

Lekel ou trouv meyer?

## **EXERSES**

**1. Tradir sa bann mo la an Morisien e vey bien manier ou ekrir. Chek ou repons ar bann mo ki dan lalis lao.**

hanging; curtain; dirt; column; to be ashamed; to gossip; garland; fun fair; obese person; to wander; worker; badge; glue.

**2. Dekoup bann mo dan bann fraz ki swiv.**

Amizirmoekrir, mopranbann desizionlorform kibizendonnbannmo.

Ennprofeserkimontre zanfanou adiltlirekekkrirMorsien, libizenenaennkonesans baziklor gramersalangla.

Lorennperryod 40an Morisien, langnasionaRepublikMoris, finnkonnenngrandevlopman.

Bannmokiaksepte sa bann determinanla zotnormalmanbann nom. Meena nom kipaakseptetou determinan.

"by 'creole' I simply mean that the island, without natives, has always been the product of multiple influences, multiple sources, which to differing degrees merge, take root, and 'naturalize' on this new soil."

### **3. Met tou bann pwen ek sign ponktiasion dan pasaz ki swiv.**

dan so liv creating the creole island, slavery in eighteenth-century mauritius" Megan Vaughan, profeser istwar commonwealth dan liniversite cambridge donn enn definision kler seki li konpran par enn lil Kreol ... by 'creole' I simply mean that the island, without natives, has always been the product of multiple influences, multiple sources, which to differing degrees merge, take root, and 'naturalize' on this new soil." paz 2 maren lor bato olande, maren lor bato franse, esklav depi madagaskar, les ek lwes lafrik, bann ofisie 'compagnie des indes', imigran franse, kouli depi lazi, fona ek flora etranze finn aprofondi kreolite nou pei repiblik moris li enn pei kreol. li ni 'la petite france" ni 'little india'

Ala repons pou sa ekzesis la. Eski ou finn bien debrouye? Bravo! Si rezilta pa tro bon, refer li e ou sir ou pou amelioré.

*Dan so liv "Creating The Creole Island, Slavery in Eighteenth-Century Mauritius" Megan Vaughan, Profeser Istwar Commonwealth dan Liniversite Cambridge donn enn definision kler seki li konpran par enn lil Kreol. "... by 'creole' I simply mean that the island, without natives, has always been the product of multiple influences, multiple sources, which to differing degrees merge, take root, and 'naturalize' on this new soil." (paz 2) Maren lor bato Olande, maren lor bato Franse, esklav depi Madagaskar, les ek lwes Lafrik, bann ofisie 'Compagnie des Indes', imigran Franse, kouli depi Lazi, fona ek flora etranze finn aprofondi kreolite nou pei. Repiblik Moris li enn pei Kreol. Li ni 'La Petite France' ni 'Little India'.*

### **4. Ekrir enn ti tex 150-200 mo lor oumem an Morisien e lerla tradir li an Angle.**

Ekzanp: Mo ti ne dan vilaz Blablabla e mo ti al lekòl Blablabla. Mo papa ti apel Blablabla e mo mama so nom ti Bla....

## Sapit 2

### GRAMER MORISIEN EK ANGLE

Enn profeser ki montre zanfan ou adilt lir ek ekrir Morisien ek Angle, li bizen ena enn bon konesans gramer sa de lang la.

Enn fraz senp dan Morisien li posed 2 parti: 1 blok nominal (noun phrase) + 1 blok verbal (verb phrase). Dan fraz "*Kwizinie kwi dalpouri*" (A cook cooks dalpuri/Cooks cook dalpuri)" *Kwizinie*" li blok nominal (noun phrase) ek "*kwi dalpouri*" li blok verbal (verb phrase).

Mo kle enn blok nominal se enn nom. Li kapav paret tousel ou li kapav akonpagne par plizier lezot mo.

#### EKZANP

*enn kwizinie* (artik endefini + nom) [a cook (indefinite article + noun)]

*kwizinie la* (nom + artik defini) [the cook (definite article + noun)]

*sa kwizinie la* (demonstratif + nom) [this/that cook (demonstrative + noun)]

*bann kwizinie* (marker pliryel + nom) [cooks (noun + plural marker 's')]

*detrwa kwizinie* (endikater kantite + nom) [a few cooks (quantifier + noun + s)]

*boukou kwizinie* (endikater kantite + nom) [many cooks (quantifier + noun + s)]

*gran kwizinie* (azektif + nom) [great cook (adjective + noun)]

*bien gran kwizinie* (adverb + azektif + nom) [very great cook (adverb + adjective + noun)]

#### Nou kapav fer mem ekzersis ar blok verbal (verb phrase).

#### EKZANP

*pe kwi dalpouri* (marker aspe progresif + verb tranzitif + obze direk) [is cooking dalpuri (progressive aspect marker + verb + direct object)]

*ti kwi dalpouri* (endikater pase + verb tranzitif + obze direk) [cooked dalpuri (past tense marker + verb + direct object)]

*ti pe kwi dalpouri* (endikater pase + marker aspe progresif + verb tranzitif + obze direk) [was cooking dalpuri (past tense marker + progressive aspect marker + transitive verb + direct object:)]

*finn kwi dalpouri* (marker aspe perfektif + verb tranzitif + obze direk) [has cooked dalpuri (perfektive aspect marker + transitive verb + direct object)]

*ti finn kwi dalpouri* (endikater pase + marker aspe perfektif + verb tranzitif + obze direk) [had cooked dalpuri (past tense marker + perfektive aspect marker + transitive verb + direct object)]

*pou kwi dalpouri* (endikater fitir + verb tranzitif + obze direk) [will cook dalpuri (future tense marker + transitive verb + direct object)]

*ti pou kwi dalpouri* (endikater kondisionel + verb tranzitif + obze direk) [would cook dalpuri (conditional + transitive verb + direct object)]

*kwi dalpouri extra fondan* (verb tranzitif + obze direk + adverb + adzektif) [cook very tasty dalpuri (transitive verb + adverb + adjective + noun)]

## Enn fraz senp kapav vinn bien-bien long.

*Yer swar enn larme mari gran kwizinie Morisien ti pe kwi dalpouri extra fondan ar boukou jos dan lakwizinn enn lotel delix lor lakot Rivier Nwar. ["Last night a batallion of very great Mauritian cooks/chefs were cooking extra succulent dalpuris with great enthusiasm in the kitchen of a luxurious hotel on the Black River coast."]*

Dan fraz ki lao nou finn azout 1 adverbial letan (*yer swar/last night*), 1 adverbial manier (*ar boukou jos/with great enthusiasm*) ek 2 adverbial landrwa (*dan lakwizinn enn lotel delix/in the kitchen of a luxurious hotel; lor laplaz Rivier Nwar/on the Black River coast*).

## Finn ariv ler pou get bann klas mo (word classes) andetay.

Ena 2 kalite klas mo: klas dinamik (dynamic class) ek klas statik (static class). Klas dinamik li grandi amizir enn lang devlope e konkerir nouvo domenn. Klas statik li res plizoumwenn parey e si ena sanzman li bien minim. Dan klas dinamik ena: nom, verb, azektif ek adverb. Dan klas statik ena determinan, oxilier verbal, pronom, prepozision ek konzonksion. Ena osi enn klas mo ki apel enterzeksion kouma 'ayo', 'alala'. Sa bann mo la nou pa servi zot pou konstrir enn fraz me zot bien nesese dan kominikasion.

### *NOM (NOUNS)*

Enn nom li enn mo ki nou servi pou apel enn dimoun ou enn kiksoz. Ena diferan kalite nom: nom prop, nom komen, nom kontab ek nom pa kontab.

### *NOM PROP (PROPER NOUNS)*

Normalman nou asosie nom prop ar (Proper nouns are associated with)

*enn dimoun (a person): Zak, Devi, Tatat*

*enn pei (a country): Moris, Rodrig, Madagaskar*

*enn lavil (a town): Porlwi, Rozil, Katborn*

*enn vilaz (a village): Goudlenns, Kanjab, Souyak*

*enn zour lasemenn (a day of the week): Lendi, Mardi, Merkredi*

*enn mwa dan lane (a month of the year): Zanvie, Fevriye, Mars*

*enn fet (a festival): Noel, Divali, Id*

Dan bann ka spesial nom prop aksepte laplipar determinan:

*Ena de Devi dan mo fami.* (There are 2 persons called Devi in my family)

*Bann Rodrig (bann abitan Rodrig)* (The inhabitants of Rodrigues/those of Rodrigues)

*Senk Dimans li finn telefone.* (On 5 Sundays he phoned)

*Sa Divali la mo ti travay.* (On that Divali day I worked)

### *NOM KOMEN (COMMON NOUNS)*

Nom komen li kapav kontab (count noun) ousa pa kontab (non-count noun).

Nom komen kontab li pran determinan parey kouma Angle.

## Ekzanp

*enn latab (a table)*



sez la (the chair)  
bann liv (books)  
sak zanfan (each child)  
sa bann zanfan la (these children)

### *MARKER PLIRYEL (PLURAL MARKERS)*

Pou endif form pliryel an Morisien nou plas 'bann' avan enn nom: liv (book) → bann liv (books). Me an Angle ena plizier fason mark pliryel enn nom kontab.

1. nom + s: bird → birds; table → tables.
2. Ar mo Angle ki fini ar **ch, s, sh, x** ou **z** bizen azout es pou form pliryel: branch (brans) → branches (bann brans); bus (bis) → buses (bann bis); dish (lasiet) → dishes (bann lasiet); fox (renar) → foxes (bann renar); buzz (ronfleman) → buzzes (bann ronfleman).
3. Kan enn mo Angle fini ar **y**, pou fer so form pliryel bizen ranplas y par ies: lady (madam) → ladies (bann madam); story (zistwar) → stories (bann zistwar). Me si **y** la li presede par enn vwayel nek ena pou azout enn **s**: boy (garson) → boys (bann garson).
4. Dan ka serten mo ki fini ar **f** ou **fe, ves** ranplas zot: leaf (fey) → leaves (bann fey); wife (fam) → wives (bann fam).
5. Parfwa **o** vinn **oes**: hero (ero) → heroes (bann ero).
6. Pliryel iregilie: child (zanfan) → children (bann zanfan); foot (lipie) → feet (bann lipie); mouse (lera miske) → mice (bann lera miske); ox (bef) → oxen (bann bef); man (zom) → men (bann zom); woman (fam) → women (bann fam).
7. Ena detrwa mo ki pa ena form pliryel: cattle (betay); deer (serf); furniture (meb); sheep (mouton).

### *JENNDER (GENDER)*

An Morisien ek Angle jennder li determine par sex: zom (man) maskilen; fam (woman) feminen. Me an Franse jennder li gramatikalize: *table* li feminen; *tableau* li maskilen. Sa li parfwa anbaras bann zanfan ki aprann Angle parski profeser pa montre zot sa diferans ki ena dan gramer. Nou get detrwa ekzanp:

Dev so latab finn kase. (Dev's table is broken)

So latab finn kase. (His table is broken). An Franse li vinn "Sa table est cassée".

Devi so latab finn kase. (Devi's table is broken)

So latab finn kase. (Her table is broken). An Franse li touzour "Sa table est cassée".

Devi's father is ill. Her mother looks after her father. (Sa mère s'occupe de son père). Souvan bann zanfan ekrire: "Her mother looks after \*his father." Sa li enn enterferans negatif.

### *DETERMINAN (DETERMINERS)*

Enn determinan se enn item gramatikal (enn mo dan klas statik) ki nou plase avan enn nom pou donn plis lenformasion lor li.

Ena plizier kategori determinan.

1. **Preartik** (pre-article): tou (all). Tou sa bann zanfan la (all these children)

2. **Artik endefini** (indefinite article): *enn* (a/an). Amenn enn sez. (Bring a chair)
  3. **Artik defini** (definite article): ..... *la* (the). Amenn sez la. (Bring the chair)
  4. **Demonstratif** (demonstrative): *sa* ..... *la* (this/that). Amenn sa sez la. (Bring this/that chair)
  5. **Posesif** (posessive): *mo* (my), *to* (your), *so* (her/his), *nou* (our), *zot* (your), *bannla zot* (their), *ou* (your). Amenn *mo* sez. (Bring my chair); Amenn *bannla zot* sez. (Bring their chairs)
  6. **Marker kantite** (quantifier): *boukou* (many/much), *enpe* (some) , *detrwa* (a few), *dis* (ten). Amenn *boukou* sez. (Bring many chairs); Amenn *detrwa* sez. (Bring a few chairs)
- Bann lezot marker kantite:** sak (each); okenn (none); toule (all); enn (one); de (two); trwa (three); ... sel (the only); zis (only); ankor (more); premie (first); segon (second); trwaziem (third); ... sopinn (pint); bottle (boutey); lit (litre); kilo (kilo); liv (pound); galon (gallon); tonn (ton)
7. **Marker idantite** (classifier): Enn pake dibwa (a bundle of wood); enn lame banann (a cluster of bananas); enn grap longann (a bunch of longans); enn pake dite (a packet of tea); enn bal diri (a bag of rice); enn boul lafarinn (a knob of dough)
  7. **Marker pliryel** (plural marker): *bann*. Amenn *bann* sez *prop*. (Bring clean chairs)

### *PRONOM (PRONOUNS)*

Pronom se enn klas mo ki ranplas nom dan serten fraz.

#### **Fraz ar nom (Sentence with noun)**

**Devi kontan zve boul (Devi loves to play football)**

**Devi, Zak ek Tatat malad (Devi, Zak and Tatat Bannla (zot) malad (They are ill) are ill.)**

#### **Fraz ar pronom (Sentence with pronoun)**

**Li kontan zve boul (She loves to play football)**

Anzeneral pronom ranplas nom ki liye ar dimoun. Akoz sa gramer tradisionel apel zot pronom personel. Nou pou gard term pronom personel mem si zot osi ranplas nom ki liye ar zanimo ek obze.

Pronom personel zot sengilie ousa pliryel.

#### **Pronom Personel (Personal Pronouns)**

<b>Sengilie (singular)</b>	Pliryel (plural)
<b>mo (I)</b>	nou (we)
<b>to / ou (you)</b>	zot (you)
<b>li (he/she)</b>	bannla (zot) (they)

N.B ' *Ou* ' montre respe ousa absans familiarite/entimite.

Kapav servi enn pronom personel kouma size ousa obze dan enn fraz.

*Mo* (size) finn donn *twa* ( obze) lamour.

<b>Pronom size</b>	<b>Pronom obze</b>
mo	mwa ( <i>me</i> )

to / ou	twa / ou ( <i>you</i> )
li	li ( <i>her/him</i> )
nou	nou ( <i>us</i> )
zot	zot ( <i>you</i> )
bannla (zot)	bannla ( <i>them</i> )

### *LEZOT PRONOM (OTHER PRONOUNS)*

**Pronom reflexif** (reflexive pronouns): momem (myself), tomem (yourself), limem (himself/herself), noumem (ourselves), zotmem (yourselves), bannlamem (themselves). Ekzanp: *To pou bles tomem.* (You will hurt yourself)

**Pronom endefini** (indefinite pronouns): kikenn (someone), kiksoz (something), personn (no one/nobody), nanye (nothing), dimoun (people), ena (there are who), lezot (others), nenport kisannla (anyone) sakenn (each one), sannla (this one), lotla (the other one).

**Pronom anfatik** (emphatic pronouns): momem (I myself), tomem (you yourself), limem (she herself/he himself), noumem (we ourselves), zotmem (you yourselves), bannlamem (they themselves). Ekzanp: *Momem mo ti dir twa sa.* (I myself told you so)

**Pronom enterogatif** (interrogative pronouns): ki (what), lekel/lakel (which one), kisannla (who), kwa (what)

### *AZEKTIF (ADJECTIVES)*

Enn azektif li kalifie enn nom; li donn nou plis detay lor natir enn dimoun, obze, zanimo ets. Serten paret avan nom la, lezot paret apre nom.

- Enn *zoli* tifi (a beautiful girl)

- Enn tifi *entelizan* (an intelligent girl)

Kan pran enn azektif ki normalman paret avan enn nom e met li apre nom la, sinifikasion kapav sanze.

Enn *long* lame (a long hand)

Enn lame *long* (a dishonest person)

Pou endik diferan degre kapav plas *bien, mari, terib, extra, maha* ets. avan azektif la.

*sime la li bien long* (the road is very long)

*sime la li bien-bien long* (the road is very, very long)

*sime la li mari long* (the road is extremely long)

### *KONPARATIF, SIPERLATIF (COMPARATIVE AND SUPERLATIVE)*

Pou fer konparezon an Morisien nou servi *pli + azektif* .

Mo *pli for* ki twa. (I am stronger than you)

Pou esprim siperlatif nou servi *pli + azektif + ki tou* .

Li *pli for* ki tou . (He is the strongest)

### *REPETISION (REDUPLICATION)*

Repetision dan Morisien li ena enn fonksion semantik (li azout kiksoz dan sans enn mo).

Enn lokiter natif rekonet diferans ant *bien long* (very long) ek *bien-bien long* (very, very long); *long pikan* (long prickle) ek *long-long pikan* (very long prickle); *rouz* (red) ek *rouz-rouz* (reddish); *malang* (dirty) ek *malang-malang* (rather dirty); *zoli fler* (beautiful flower) ek *zoli-zoli fler* (very beautiful flower); *bel parol* (great saying) ek *bel-bel parol* (high sounding but empty words).

N.B Repetition verb 'si sanz so sans.

'*mo pe marse*' (I am walking) ek '*mo pe mars-marse*' (I am wandering about) dekrir de realite diferan.

### ***KALIFIKATIF EK PREDIKATIF (QUALIFYING AND PREDICATING)***

Talerla nou ti dir ki enn azektif li kalifie enn nom. Me azektif li osi ena enn fonksion predikatif (fonksionn kouma enn verb).

•*Li ena seve blan.*

•*So seve blan.*

Ki sa pou done an Angle ek an Franse?

•*He has white hair.*

•*His hair is white.*

•*Il a des cheveux blancs.*

•*Ses cheveux sont blancs.*

Angle ek Franse servi kopil *is/are* ; Franse servi *est/ sont*. Me Morisien pa servi kopil. Dan sapit lor verb nou pou etidie sa aspe nou lang la dan plis detay.

### ***AZEKTIF NOMINAL (NOUNS AS ADJECTIVES)***

Dan serten konstruksion enn nom kapav fonksionn kouma enn azektif: enn miray *ros* (a stone wall); enn lakaz *dibwa* (a wooden house); dilo *labou* (muddy water) ets.

*ros, dibwa, labou* zot ant enn azektif ek enn nom. Zot pa enn foul azektif parski pa kapav modifie zot ar *bien, extra, mari* ets. Anplis pa kapav fer transformasion konparatif ek siperlatif ar zot.

Pa kapav dir:

•*\*enn miray bien ros*

•*\*enn lakaz mari dibwa*

•*\*enn miray pli ros ki tou*

N.B Bann klas mo zot pa ekziste dan bann box sele. Frontier ant bann klas mo zot ase flou. Nou'nn trouve kouma azektif ek verb parfwa rant dan teritwar zot vwazen; mem zafer pou azektif ek nom.

### ***VERB (VERBS)***

Nou get sa fraz la: '*Lina dans sega.*' (Lina dances the sega)

Pou enn lokiter natif Morisien li fasil pou idantifie natir '*dans*'. Li pa parey kouma '*Lina*' ousa '*sega*'. So fonksion diferan. Li endik enn aksion. Me sa pa ase parski ena lezot mo ki tom dan mem klas me ki pa endik aksion. Par ekzanp: *paret*.

Nou apel sa klas mo la **verb**.

Olie sey definir li par seki li fer, li pli korek get li atraver bann mo ki kapav akonpagn li. Enn verb li bizen kapav pran marker tan-pase ' *ti* '.

1. Lina **ti** *dans* sega. (Lina danced the sega)
2. Zak **ti** *ekrir* enn let. (Zak wrote a letter)
3. Devi **ti** *dormi* anba pie. (Devi slept under a tree)
4. Tatat **ti** *isi* yer. (Tatat was here yesterday)
5. Lina **ti** *zoli*. (Lina was beautiful)
6. Zak **ti** *enn akter*. (Zak was an actor)

Nou pran verb dan 1, 2 ek 3: *dans*, *ekrir*, *dormi*. Mem si zot tom dan mem klas mo zot pa net parey.

' *dans* ' ena 2 form: *dans/danse*. Kan li swiv par enn obze direk li perdi e final. Me si li swiv par enn adverb ou adverbial li gard e final.

Lina danse. (Lina dances)

Lina dans sega. (Lina dances the sega)

Lina danse ziska tar. (Lina dances until late)

'ekrir' ena enn sel form.

Zak *ekrir*. (Zak writes)

Zak *ekrir* liv. (Zak writes books)

Zak *ekrir* aswar. (Zak writes at night)

Me *ekrir* ek *danse* zot toulede tom dan mem group verb (**verb tranzitif**) (transitive verb) parski zot pran **obze direk** (direct object).

Lot kote ' *dormi* ' pa aksepte obze direk. Li enn **verb entranzitif** (intransitive).

Aster nou get 4, 5, ek 6.

'*isi*', '*zoli*' ek '*enn akter*'.

' *isi* ' li enn **adverb landrwa** (place adverb).

' *zoli* ' li enn **azektif** (adjective).

' *enn akter* ' li enn **expresion nominal** (artik endefini + nom) (noun phrase).

Me dan sa bann fraz la zot ena enn fonksion predikatif (fonksionn kouma verb). Zot pran **marker pase** (past tense marker) *ti* : ' *ti isi* ', ' *ti zoli* ', ' *ti enn akter* '. Zot osi pran **marker fitir** (future marker) *pou* : ' *pou isi* ', ' *pou zoli* ', ' *pou enn akter* '; **marker kondisionel** (conditional marker) ' *ti pou* ': ' *ti pou isi* ', ' *ti pou zoli* ', ' *ti pou enn akter* '. Me zot pa pran **marker aspe** (aspect marker) ' *pe* ' ek ' *finn* '. Anplis zot pa aksepte **transformasion pasif** (passive transformation).

Nou apel zot **verb statif** (stative verb); '*danse*', '*ekrir*' ek '*dormi*' zot bann **verb dinamik** (dynamic verb).

Ena osi verb ki nou kapav apel **kopilatif** (copulative verb).

Li *paret* tris. (He looks sad)

Mo *gagn* fre. (He is cold)

Manze la *santi* bon. (The food smells nice)

Verb kopilatif pran marker tan ek aspe me li pa aksepte transformasion pasif.

## TAN EK ASPE (TENSE AND ASPECT)

Dan Morisien nou servi **marker tan ek aspe** (time and aspect marker).

' *ti* ' li **marker pase** (past tense marker); ' *pou* ' li **marker fitir** (future tense marker); ' *pe* ' li **marker aspe progresif** (progressive aspect marker) ek ' *finn* ' li **marker aspe perfektif** (perfective aspect marker).

## TAN EK ASPE (TENSE AND ASPECT)

<b>prezan</b> (present tense)	<i>Lina dans sega.</i> (Lina dances the sega)
<b>prezan progresif</b> (present continuous)	<i>Lina pe dans sega.</i> (Lina is dancing the sega)
<b>prezan perfektif</b> (present perfect)	<i>Lina finn dans sega.</i> (Lina has danced the sega)
<b>pase</b> (past tense)	<i>Lina ti dans sega.</i> (Lina danced the sega)
<b>pase progresif</b> (past continuous)	<i>Lina ti pe dans sega.</i> (Lina was dancing the sega)
<b>pase perfektif</b> (past perfect)	<i>Lina ti finn dans sega.</i> (Lina had danced the sega)
<b>fitir</b> (future tense)	<i>Lina pou dans sega.</i> (Lina will dance the sega)
<b>fitir progresif</b> (future continuous)	<i>Lina pou pe dans sega.</i> (Lina will be dancing the sega)
<b>fitir perfektif</b> (future perfect)	<i>Lina pou finn dans sega.</i> (Lina will have danced the sega)
<b>kondisionel</b> (conditional)	<i>Lina ti pou dans sega si ...</i> (Lina would dance the sega if ...)

## MODAL (MODALS)

Verb modal exprim **kapasite** (capacity), **sertitid** (certainty), **nesesite** (necessity), **posibilite** (possibility) ets. Zot pran marker tan ek aspe.

Mo kapav fer sa. (I can do that)

Mo pe kapav fer sa. (I am able to do this)

Mo ti kapav fer sa. (I could do that)

Mo finn kapav fer sa. (I have been able to do that)

Mo pou kapav fer sa. (I will be able to do that)

Mo ti pou kapav fer sa. (I could have done this)

Mo bizen fer sa. (I must do that)

Mo pe bizen fer sa. (I have to do that)

Mo ti pou bizen fer sa. (I would have had to do this)

Mo kapav dan erer. (I may be wrong)  
Mo ti kapav dan erer. (I could be wrong)

Li dwatet malad. (He may be ill)  
Li ti dwatet malad. (He could be ill)  
Li pou dwatet kot dokter. (She/he will probably be seeing a doctor)

### *FORM PASIF (PASSIVE FORM)*

Form pasif ekziste dan Morisien.

Mo pe kwi diri (I'm cooking the rice) → Diri pe kwi par mwa (The rice is being cooked by me)

Rapel ki verb entranzitif an Morisien kouma an Angle pa aksepte transformasion pasif.  
(Intransitive verbs do not take the passive form)

### *ADVERB (ADVERBS)*

Enn adverb se enn klas mo ki dinamik. Bann item ladan zot modifie nom, verb, azektif, enn lot adverb, enn adverbial ek enn fraz.

*Mem lerwa* bizen lamour. (adverb + nom) (Even a king needs love)

Li *extra koz* manti. (adverb + verb) (He lies a lot)

Li mars *bien vit* . (adverb + adverb) (He walks very quickly)

Enn lakaz *ase gran* . (adverb + azektif) (A rather big house)

Enn fam *ankor for* ( adverb + azektif) (A woman still strong)

Enn repons *plito bet* ( adverb + azektif) (A rather stupid answer)

Li rant piktet dan trou. (adverb + adverbial) (She/he goes headlong into a ditch/hole)

Rar-rar li vinn isi. (adverb + fraz) (Very rarely he comes here)

### *ADVERB FRAZ (SENTENCE ADVERBS)*

*Souvan* li pas kot mwa. (He/She often comes to see me)

*Enn-enn fwa* mo lir sa lagazet la. (Seldom/rarely do I read that paper)

Mo papa travay *mem*. (My father works ceaselessly)

Mo papa travay *mem*. Li pa pares. (Certainly my father works. He's not a loafer.)

### *KOMPARATIF, SIPERLATIF*

Kapav servi adverb pou fer konparezon.

Li *galoup vit*. (She/He runs fast)

Li *galoup pli vit ki twa*. (She/He runs faster than me.)

Li *galoup pli vit ki tou*. (She/He is the fastest runner)

## DIFERAN ADVERB

**Adverb ki modifie azektif ek adverb:** bien (very); extra (extra); mari (very); move (terribly); ase (enough/quite);

**Adverb ki modifie verb:** dousman (slowly); vit (quickly);

**Adverb ki modifie enn fraz:** Sirman li malad. (Most certainly he is ill.) Kikfwa li pe dormi. (Probably he's/she's sleeping). Erezman mo ti la. (Fortunately I was there). Zame mo pa ti dir sa. (I never said that).

**Adverb letan:** aster/asterla (now); aler (on time); anretar (late); apredime (day after tomorrow); aswar (at night); atouler (time and again); depi (since); deza (already); dime (tomorrow); fek (just); fekfekla (recently); lizour (by day); lontan (long ago); plitar (later); poulemoman (for the time being); souvan (often); tanzantan (from time to time); toultan (always); yer (yesterday); ziska (until); zordi (today);

**Adverb manier:** alanver (inside out); alavans (in advance); ambalao (upside down); anbie (aslant); anba-anba (not openly); anplan (without consideration); anplis (extra); ansam (together); anta (in a heap); apepre (about); atoupri (at all costs); betman (in a stupid way); bonavini (carelessly); deswit (immediately); direk (directly); enpe (a little); expre (on purpose); foul (completely); kare-kare (without fear or ambiguity); kler/prop (neatly); dousman (slowly); gratis (free of charge); mal (badly); net (completely); sek (suddenly);

**Adverb landrwa:** abor (on board of a ship); adrwat (on the right); agos (on the left); akote (nextdoor); anba (on the ground); anmer (at sea); andan (inside); andeor/deor (outside); ater (ashore); deryer (at the back); divan (in front); isi (here); laba (there); ladan (inside); lao (above; on the top); lwen (far away); pre (nearby); vizavi (opposite);

## ADVERBIAL (ADVERBIAL)

Adverbial se enn group mo ki fonksionn kouma enn adverb.

Li koze *kouma pagla* ( adverb manier). (like a half-wit) (manner adverb)

Li vini *ler soley leve* ( adverb letan). (when the sun rises) (time adverb)

Mo dormi *lor mo lili* ( adverb landrwa). (on my bed) (place adverb)

## PREPOZISION (PREPOSITION)

Enn prepozision se enn mot endispensab pou konstrir enn blok-prepozisionel/adverbial. Se bann mo kouma '*dan*' (in), '*depi*' (from), '*ar*' (with), '*par*' (by) ets. Kapav diviz zot an plizier group.

Prepozision landrwa (place preposition): '*dan*' (in), '*lor*' (on), '*kot*' (at), '*divan*' (in front), '*anba*' (under), ets.

Prepozision letan (time preposition): '*depi*' (from), '*ziska*' (to), '*dan*' (in) ets.

Prepozision enstrimantal (instrumental preposition): '*par*' (by), '*ar*' (with), '*akout*' (with) ets.

Prepozision destinasion (destination preposition): '*pou*' (to), '*kont*' (against), '*parmi*' (among) ets.

## KONZONKSION (CONJUNCTIONS)

Enn konzonksion se enn item dan enn klas ferme ki nou servi pou konekte bann mo,



group mo, kloz ek fraz. Nou pou etidie zot dan pli detay ler nou analiz bann diferan fraz. ' *ek/e* ' (and) ek ' *me* ' (but) zot de konzonksion plis itilize.

twa *ek* mwa (you and I)

to kontan sante e li kontan danse (you like to sing and he likes to dance)

mo kontan sante *me* mo pa kontan danse (I like to sing but I do not like to dance)

### *FRAZ (SENTENCES)*

Enn fraz senp li ena de blok: 1 blok nominal ek 1 blok verbal.

Lina (blok nominal) + dans sega (blok verbal).

Enn fraz senp li normalman tom dan enn sa kat kategori la: **deklarasion (statement), kestion (question), donn lord (command) ek eksklamasyon (exclamation).**

Lina dans sega. [deklarasion] / Lina dances the sega (statement)

Eski Lina dans sega? [kestion] / Does Lina dance the sega? (question)

Lina dans sega! [eksklamasyon] / Lina dances the sega! (exclamation)

Lina, dans sa sega la! [donn lord] / Lina, dance this sega! (command)

### *NEGASION (NEGATION)*

Pou exprim negasion nou servi negatif ' *pa* '.

Lina *pa* dans sega. [deklarasion] / Lina does not dance the sega. (statement)

Eski Lina *pa* dans sega? [kestion] / Doesn't Lina dance the sega? (question)

Lina *pa* dans sega! [eksklamasyon] / Lina doesn't dance the sega! (exclamation)

Lina, *pa* dans sa sega la! [donn lord] / Lina, do not dance this sega! (command)

N.B Dan Morisien li posib servi de negatif.

Mo *pa* ena *nanye* pou dir. (literally: I don't have nothing to say)

### *POZ KESTION (QUESTIONS)*

Pou poz kestion kapav servi enn intonasion spesyal. (change in intonation)

Lina dans sega. → Lina dans sega?

### **Apart sa ena de kalite kestion: kestion wi/non ek kestion K.**

Pou kre enn kestion wi/non bizin met interogatif *eski* dan koumansman fraz.

*Eski Lina dans sega?* (Does Lina dance the sega?)

*Eski Zak ekri liv?* (Does Zak write books?)

*Eski Devi pe dormi?* (Is Devi sleeping?)

Pou kre kestion K servi plizier interogatif: kifer (why), kot (where), kan (when), kisannla (who), ar kisannla (with whom), ki (what), kimanier (how), komie (how much/many), kouma (how).

*Kifer to ti ale?* (Why did you go?)

*Kot to ti ale?* (Where did you go?)  
*Kan to ti ale?* (When did you go?)  
*Kisannla ti ale?* (Who did you go?)  
*Ar kisannla to ti ale?* (With whom did you go?)  
*Ki to ti fer?* (What did you do?)  
*Kouma to ti ale?* (How did you go?)  
*Komie to ti peye?* (How much did you pay?)

### ***DONN LORD (TO COMMAND)***

Pa kapav modifie enn lord ar marker tan ousa aspe. Me kapav adousi li par marker polites.

*Ferm sa laport la!* (Shut that door!)  
*Ferm sa laport la enn kou!* (Please shut that door!)  
*Ferm sa laport la, do!* (Please shut that door!)

### ***MODAL POU DONN LORD (MODALS TO COMMAND)***

Kapav servi ' *anou* ' ek ' *les* ' kouma dan:

*Anou manz ar li!* (Let's face it!)  
*Les li ale!* (Let it go!)

### ***EXKLAMASION (EXCLAMATION)***

Souvan servi ' *ala* ' pou prodir enn exklamasion.  
*Ala li zoli la!* (How gorgeous!)

### ***FRAZ KONPOZE (COMPOUND SENTENCES)***

Nou pou apel fraz konpoze enn fraz kot plizier fraz finn kol ansam ar led konzonksion ' *ek/e* ' (and), ' *me* ' (but), ' *ni ...ni* ' (neither ... nor), ' *olie* ' (instead of), ' *ousa* ' (or), ' *selma* ' (but/however), ' *swa ... swa* ' (either ... or).

Mo kontan sante, mo kontan danse e mo kontan bwar. (I like to sing, I like to dance and I like to drink)

Mo pa kontan sante, danse *me* mo kontan bwar. (I don't like to sing and dance but I love to drink)

Mo pa kontan sante, *selma* mo kontan bwar. (I don't like singing but/however love to drink)

Mo *ni* kontan sante *ni* danse. (I neither love to sing nor dance)

*Swa* to sante, *swa* to danse *me* to pa kapav fer toulede. (Either you sing or you dance but you can't do both)

*Olie* to plegne, fer kiksoz. (Instead of moaning, do something)

### ***FRAZ KONPLEX (COMPLEX SENTENCES)***

Fraz konplex servi konekter kloz : ' *ki* ', ' *kifer* ', ' *kan* ', ' *kot* ', ' *malgre* ', ' *akoz* ', ' *si* ',

ets.

Sa fer mwa ere *ki to ere*. [ *kloz ar fonksion nom* ]

Legim *ki mo finn aste fre*. [ *kloz ar fonksion azektif* ]

Li rantre *kan mo sorti*. [ *kloz ar fonksion adverb letan* ]

*Si to fer zefor to pou reysi*. [ *kloz ar fonksion adverb kondision* ]

*Malgre li malad li al travay*. [ *kloz ar fonksion adverb konsesion* ]

Mo ti zwenn li *kot li reste*. [ *kloz ar fonksion adverb landrwa* ]

Li fer *koumadir limem sef*. [ *kloz ar fonksion adverb manier* ]

Li'nn grene *akoz li ti bangole*. [ *kloz ar fonksion adverb lakoz* ]

### *ANALIZ ENN LONG FRAZ*

Mo papa dir ou *ki ou kapav ale kan ou anv*i parski li pa kwar ki li kapav kontinie pey ou gro lamone malgre ki ou pa fout nanye sak fwa ki li pa kapav res isi pou veye si travay pe fer ousa pa pe fer e mo dakor ar li. (*My father tells you to go whenever you want because he believes he can't pay you big money for doing nothing each time he cannot be here to watch if the work is being done or not and I agree with him.*)

1. Mo papa dir ou (**kloz prensipal**)

2. *ki ou kapav ale* (kloz sibordone ar fonksion nom ki obze direk kloz prensipal)

3. *kan ou anv*i (kloz sibordone ar fonksion adverb letan ki modifie kloz 2)

4. *parski li pa kwar* (kloz sibordone ar fonksion adverb rezon ki modifie kloz 2)

5. *ki li kapav kontinie pey ou gro lamone* (kloz sibordone ar fonksion nom ki obze direk kloz 4)

6. *malgre ki ou pa fout nanye* (kloz sibordone ar fonksion adverb konsesion ki modifie kloz 5)

7. *sak fwa ki li pa kapav res isi pou veye* (kloz sibordone ar fonksion adverb letan ki modifie kloz 6)

8. *si travay pe fer ousa pa pe fer* (kloz sibordone ar fonksion nom ki obze direk kloz 7)

9. e mo dakor ar li. (**kloz prensipal konekte ar kloz 1**)

### *VOKABILER (VOCABULARY)*

Kouma letid gramatikal finn montre, ena boukou similarite ek konplemantarite ant Morisien ek Angle. Me konplemantarite la li pa zis onivo gramer me osi onivo vokabiler. Morisie ek Angle servi boukou mo-konpoze (compound word): pie-mang (mango-tree); pie-longann (longan-tree); gato-fromaz (cheesecake); kari-pwason (fish-curry); manze-lisien (dog food); lakaz-poupe (dollhouse); tes-disan (blood-test); pwagne-laport (doorknob) ets. Profeser kapav fer enn lalis pou ed zelev devlop enn pli gran vokabiler. Get Anex 1 (paz 46)

### *KOZ ANGLE (ORAL ENGLISH)*

Si metod Gramer-Tradiksion li extra efikas pou aprann ***lir ek ekrire Angle*** ki nou lang ofisiel (***e sa fale pa ki li sanze***), nou bizen konpran ki pou amelior nou kapasite ***koz Angle*** bizen osi servi bann diferan varyete Metod Direk. Nou kone ki onivo gramer ena boukou similarite ant sa de lang la. Me onivo fonoloji ena detrwa diferans ki dimann enn

atansion spesial. Ena boukou son ki sa de lang la ena ankomen me ena osi son Angle ki sitan diferan ki souvan Morisien mal pronons zot. Onivo vwayel Angle ena vwayel long ek vwayel kourt: piss/**peace**; shit/ **sheet**. Onivo konsonn ena son ki reprezante par **th** dan '**think**' ousa '**that**'. Boukou Morisien pronons **th** kouma **s** ousa **z**. Koumadir 'thinking is sinking'. Zis kone kouma prodir sa bann son 'difisil' la li pa ase. Bizen boukou ekzersis pratik oral.

Lot difikilte se aksan tonik. An Morisien aksan tonik li tom lor dernie silab enn mo ki ena de ou plis ki de silab: ledika**sion**; mala**ng**; t**ifi** ets. An Angle aksan tonik li kapav okoumansman, omilie, alafen enn mo: **g**rammar; gram**ma**tical; **fla**nel; flane**lette**; ets

### *EXERSIS (EXERCISES)*

**1. Fer enn lalis pwen ki montre kimanier enn bon konesans gramer Morisie kapav ed enn dimoun aprann Angle.**

**2. Fer enn fraz kompleks ar sa bann mo la:**

- (a) siklonn ... pirog ... resif ...
- (b) dir mwa ... konze ... lev tar ...
- (c) aprann ... lekzame ...
- (d) sesres ... rezion ... travay ...
- (e) vantar ... koumadir ...
- (f) atann ... ale ... lera ...
- (g) mem ... fatige .. kontinie ...
- (h) lakaz ... reste .. larivier ...
- (i) koze ... pli gran ...
- (j) aköz ... fayit ...

**3. Tradir bann fraz dan exersis 2 an Angle.**

**4. Tradir sa pasaz ki sorti dan Candide par Voltaire an Morisien. Pou ed ou nou ena enn lalis mo dan Anex paz 65-74 ki ou kapav konsilte.**

### **HOW CANDIDE WAS BROUGHT UP IN A MAGNIFICENT CASTLE, AND HOW HE WAS EXPELLED THENCE.**

In a castle of Westphalia, belonging to the Baron of Thunder-ten-Tronckh, lived a youth, whom nature had endowed with the most gentle manners. His countenance was a true picture of his soul. He combined a true judgment with simplicity of spirit, which was the reason, I apprehend, of his being called Candide. The old servants of the family suspected him to have been the son of the Baron's sister, by a good, honest gentleman of the neighborhood, whom that young lady would never marry because he had been able to prove only seventy-one quarterings, the rest of his genealogical tree having been lost through the injuries of time.

The Baron was one of the most powerful lords in Westphalia, for his castle had not only a gate, but windows. His great hall, even, was hung with tapestry. All the dogs of his farmyards formed a pack of hounds at need; his grooms were his huntsmen; and the curate of the village was his grand almoner. They called him "My Lord," and laughed at all his stories.

The Baron's lady weighed about three hundred and fifty pounds, and was therefore a person of great consideration, and she did the honours of the house with a dignity that commanded still greater respect. Her daughter Cunegonde was seventeen years of age, fresh-coloured, comely, plump, and desirable. The Baron's son seemed to be in every respect worthy of his father. The Preceptor Pangloss was the oracle of the family, and little Candide heard his lessons with all the good faith of his age and character.

Pangloss was professor of metaphysico-theologico-cosmolo-nigology. He proved admirably that there is no effect without a cause, and that, in this best of all possible worlds, the Baron's castle was the most magnificent of castles, and his lady the best of all possible Baronesses.

"It is demonstrable," said he, "that things cannot be otherwise than as they are; for all being created for an end, all is necessarily for the best end. Observe, that the nose has been formed to bear spectacles—thus we have spectacles. Legs are visibly designed for stockings—and we have stockings. Stones were made to be hewn, and to construct castles—therefore my lord has a magnificent castle; for the greatest baron in the province ought to be the best lodged. Pigs were made to be eaten—therefore we eat pork all the year round. Consequently they who assert that all is well have said a foolish thing, they should have said all is for the best."

Candide listened attentively and believed innocently; for he thought Miss Cunegonde extremely beautiful, though he never had the courage to tell her so. He concluded that after the happiness of being born of Baron of Thunder-ten-Tronckh, the second degree of happiness was to be Miss Cunegonde, the third that of seeing her every day, and the fourth that of hearing Master Pangloss, the greatest philosopher of the whole province, and consequently of the whole world.

One day Cunegonde, while walking near the castle, in a little wood which they called a park, saw between the bushes, Dr. Pangloss giving a lesson in experimental natural philosophy to her mother's chamber-maid, a little brown wench, very pretty and very docile. As Miss Cunegonde had a great disposition for the sciences, she breathlessly observed the repeated experiments of which she was a witness; she clearly perceived the force of the Doctor's reasons, the effects, and the causes; she turned back greatly flurried, quite pensive, and filled with the desire to be learned; dreaming that she might well be a *sufficient reason* for young Candide, and he for her.

She met Candide on reaching the castle and blushed; Candide blushed also; she wished him good morrow in a faltering tone, and Candide spoke to her without knowing what he said. The next day after dinner, as they went from table, Cunegonde and Candide found themselves behind a screen; Cunegonde let fall her handkerchief, Candide picked it up, she took him innocently by the hand, the youth as innocently kissed the young lady's hand with particular vivacity, sensibility, and grace; their lips met, their eyes sparkled, their knees trembled, their hands strayed. Baron Thunder-ten-Tronckh passed near the screen and beholding this cause and effect chased Candide from the castle with great kicks on the backside; Cunegonde fainted away; she was boxed on the ears by the Baroness, as soon as she came to herself; and all was consternation in this most magnificent and most agreeable of all possible castles.

**Aster konpar li ar seki swiv e fer komanter ki ou panse neser.**

***KOUMA KANJID TI GRANDI DAN ENN SATO E KIMANIER LI TI PERDI PLAS.***

Dan Vesfali ti ena, dan sato Baron Thender-Ten-Tronkh, enn zenn garson ki ti gagn ar mama-later bann bien bon manier. So figir pa ti kasiyet sekre dan so nam. So analiz ek zizman ti ase lozik ek drwat; so lespri pa ti konplike; akoz sa dan so pei ti apel li Candide me kot nou so nom ti vinn Kanjid. Ti ena enn rimer ki ti pe sirkile, sirtou parmi bann vie

domestik, ki li ti zanfan natirel ki ser Baron la ti gagne ar enn "Zanti Monsieur" bon ek onet ki ti pe viv pa tro lwen ar sato la; me ser Baron ti refiz marye ar li parski laliann zenealozi ti perdi so kanbar e sanzman klimatik ti bril so rasinn.

Misie Baron ti enn dimoun bien enportan e so pouvwar ti rekoni dan Vesfali parski so sato pa ti ena zis laport me osi detrwa lafnet. Dan lasal prensipal so sato ti mem ena enn tapisri. Ou ti kone sa! Tou bann roke ki ti pe trenn-trene dan lakour ti batize, ti vinn lisien-lasas; so bann palfrenie ek lezot travayer lekiri ti osi fer rabataz, met choula dan lasas; pret dan vilaz ti so omonie personel. Tou dimoun ti apel li Monsenier e ti riye for-for kan li ti fer jok, nenport ki jok.

Baron la so madam ki ti pez omwen 175 kilo ti ena enn gran pwa dan lavi sosiete e ti okip so responsabilite bien lour ar boukou respe ek dinite. So tifi Kinegonn, 17 an, ti ena enn zoli ten, enn figir bien fre, lekor bien ron ek atiran. So garson dan tou ti piti so papa. Zot profeser, Panglos, ti enn liv filozofi sirpat e TiKanjid ti aprann so lesan ar lapeti ek lafwa ki enn zanfan sa laz la ek sa karakter la ti kapav ena.

Panglos ti exper dan metafiziko-teologo-kosmolo-foukolozi. Li ti prouve avek presizion ek riger siyantifik ki nanye pa arive si nanye pa fer li arive - li ti apel sa teori koz ek efe - e ki dan enn lemond plis meyer ki meyer kot tou ti plis ki korek, sato Monsenier Baron limem ti pli zoli e Madam Baron ti plis meyer ki tou madam baron ki ti ekziste sa lepok la.

Ena prev, li ti pe dir, ki tou ti ekzakteman kouma li ti dwatet dapre regleman siprem; kouma tou kiksoz ti ena so prop rezon ekziste, li ti pou obligatwarman pou meyer rezon posib. Get nene, par ekzanp, li ti la pou tini nou linet - donk nou ena linet. Kifer nou ena lipie? Pou met soset e donk soset ekziste. Ros li la pou nou tay li pou ranz sato e aköz sa Monsenier Baron ena enn zoli sato; pli gran baron dan nou rezion ti ena pli zoli sato; kouma koson finn kree pou plen nou vant, nou manz pork toulezour. Bann ki dir ki tou korek zot pe fer erer parski bizen dir "pli bon ki sa, gate" ousa "plis meyer ki meyer".

TiKanjid ti ekout so gourou avek respe e li ti bwat so sazes parski li ti trouv Mamzel Kinegonn extra zoli me zame li ti gagn kouraz dir li. Dan so latet inosan pli gran boner ek loner se ne Baron Thender-Ten-Tronkh; deziem pli gran boner ek loner se lezistans Mamzel Kinegonn; trwaziem se kapav get li toulezour; katriyem se ekout Panglos, pli gran filozof dan rezion, savedir pli gran dan liniver.

Enn zour, ler li ti pe promne pre kot sato dan enn tibwa ki ti apel park, Kinegonn ti trouv par deryer brousay, Panglos pe donn zenn servant so mama, enn tifi bien zoli ek bien obeisan, enn kour teori ek pratik anatomi elemanter. Mamzel Kinegonn ki ti doue pou letid siyantifik, ti konsantre lor kour gratis teori ek pratik ki ti pe explike plizier fwa apartir diferan pwennvi; li ti konpran net so rezon, so koz ek so efe; ler li ti pe retourn lakaz, li ti boulderse e li ti pe gagn palpitation; li ti extra avi ogmant so konesans anatomi. Si sak kiksoz ena so rezon ekziste li bien posib ki konesans anatomi se veritab rezon kifer Kanjid ek limem ekziste.

Ler li ti retourn dan sato li ti zwenn Kanjid e ler li ti get li, li ti vinn rouz e Kandid 'si ti vinn rouz. Kinegonn ti dir li bonzour dan enn lavwa kas-kase; Kanjid ti koze san kone ki li ti pe dir. Lelandime ler zot ti kit latab apre repa, Kinegonn ek Kanjid ti al deryer enn paravan; Kinegonn ti les so mouswar tonbe, Kanjid ti ramas li; mamzel la ti trap so lame san aryer panse; san aryer panse Kanjid ti anbras lame Kinegonn avek enn vivasite, sansibilite ek gras spesial; pa kone kifer, zot labous ti zwenn, zot lizie ti alime, zot zenou ti koumans tranble e zot lame ti koumans vwayaze. Misie Baron Thender-Ten-Tronkh par malsans ti pas kot paravan e ler li ti trouv sa koz la ek so efe, li ti expilse Kanjid ar detrwa koutpie dan so deryer. Kinegonn ti tom san konesans; kouma li ti regagn konesans, Madam Baron ti donn li de kalot; tou dimoun ti boulderse dan sato pli zoli e plis meyer ki meyer.

## **5. Tradir sa pasaz la an Angle.**

## **FRIYAPEN = SEKIRITE = FRIYAPEN**

Politisien dan gouvèrnman kouma dan lopoziyon pe sote-pile parski pri manze ek petrol pe bese. Sakenn pe rod montre ki kantite li kontan lepep; ki kantite li soufer kan vant lepep pe grogne. Dan gran gamat filwar koze zot rod fer nou bliye problem plis irzan, plis permanan ek plis danzere: GLOBAL WARMING. Enn kote ena Global Warming, lot kote resesion ekonomik mondial. Nou, nou kouma zanana. Kouronn pikan lor latet, dibwa pwent dan ...

Dabor nou get enn kou kifer pri pe bese. Dapre bann exper dan sa domenn la, resesion ekonomik ki pe vir lemonn anbalao li pe akonpagn enn lot fenomenn ki pou anpwazonn lavi ankor plis. Li apel DEFLASION. Si pri kontinie bese aktivite ekonomik pou nepli profitab e problem ekonomik pou agrave.

Ki nou bizen fer dan tousa? Aplodi ki pri pe bese e atann ki lavi dan Moris kout mwen ser? Gouvèrnman ek lopoziyon pe begn dan mem lozik kabose. Resesion ek deflasyon pou met boukou sekter andifikilte, sirtou tekstil ek tourism. Mwens reset vedir mwens deviz pou enport manze. Pa bliye nou enport apepre 80% nouritir ki nou konsome.

Ki Gouvèrnman ek lopoziyon pe atann? Atann lafaminn rantre pou koumans rod solision? Bizen azir aster, pa dime! Nou bizen enn plan sirvi ki dirab pou Lil Moris Dirab.

Lakle sa plan dirab la se FRIYAPEN.

Pou prodir enn plant friyapen pa kapav sem lagren, met boutir dan later ousa fer proven. Bizen konn manipil so rasinn pou fer nouvo plant. Nouvo plant la pran 3-5 an pou koumans raporte. Savedir si nou'le vremem fer fas sitiasion difisil ki pe vinn ver nou, se deswit ki nou bizen met anplas nou plan sirvi.

### **Friyapen pou donn nou boukou lavantaz.**

1. Enn pie friyapen li raport anviron 200 fri par an pandan 50 an;
2. Ar enn bon manejment nou kapav ranplas vie pie par zenn pie e vie pie pou donn nou bon dibwa pou konstruksion lakaz e pou fabrikasyon meb;
3. Fey friyapen li enn bon nouritir pou zanimo (betay, kabri ets.). Li pou ed nou dan devlopman lendistri dile, diber, fromaz;
4. Lapo pie friyapen donn enn lakol e li ena osi valer medisinal;
5. Bann exper panse ki friyapen konsom bien tigit dilo konpare ar pomdeter par ekzanp;
6. Mo konn enn exper ki panse ki plantasion friyapen pou donn nou karbonn kredit ki nou kapav vande e gagn deviz etranzer;
7. Kapav fer lafarinn friyapen; kapav manz li kouma nouritir debaz, fer kari ar li, prepar deser ar fri mir ets.;
8. Si konn fer so latay regilierman, kapav anpes pie friyapen vinn zean e lerla rekolt vinn pli fasil;
9. Dan Hawaii boukou resers finn fer e pe fer pou fer pie friyapen raporte 12 lor 12;
10. Resers pe avanse pou frigorifie friyapen e konserv enn stok pou letan dir.

Ki kapav fer deswit?

1. Gouvèrnman bizen dimann AREU koumans prodir tiplant friyapen e met dibout enn lekip spesial pou enform, motiv ek ed dimoun dan plantasion ek tretman pie friyapen;
2. Bizen ankouraz sak fami ki ena enn bout lakour plant enn pie friyapen;
3. Met dibout enn lekip siyantis ki fer resers lor friyapen;
4. Partou kot kapav, plant pie friyapen de kote sime. Konsiatiz popilasyon pou ki zot protez zot patrimwann.
5. Ankouraz bann sef ek nitrisionis explor diferan fason itiliz friyapen ets.

## **Sekirite Alimanter e Lidèrsip**

Pa gagn drwa mordefen dan Moris. Nou kapav prodir enn bon parti manze ki nou bizen. Me li osi nesese ki nou sanz nou labitid. Pou reysi fer li, bann lider ekonomik, politik, relizie, sosial ek kiltirel ena enn gran chalenj. Eski zot ena gabari nesese? Lavenir pou dir nou.



### Sapit 3

## TRADIKSION, PON KILTIREL

Dan sa sapit la nou donn ou tradiksyon enn gran tex sakre: Bhagavad Gita. Ler finn vini pou ki ena letid kritik lor tradiksyon ki dimoun pe fer. Kouma mo finn deza dir, mo servi **lapros kominikatif** kot mo sey prodir dan lespri enn Morisien zordi enn lefe similer ki tex sours la kapav ena dan lespri dimoun ki servi li. Mo zis espere ki bann liberte ki mo pran pa rwinn ni bote, ni mesaz ki dan sa tex sakre la.

Mo finn servi version Shri Purohit Swami - forma PDF; internet. Tex sours la li an Angle. Tradiksyon la pa konple. Mo finn osi fer detrwa ti azisteman pou ki enn zour kapav fer enn CD odio (Liv-Odio) ar sa materyel la. Koumsa atraver Morisien nou kapav ed boukou dimoun dan nou pei konpran kifer Mahatma Gandhi ti trouv so enspirasyon dan sa liv la.

## ARJUNA SO MORAL PA BON

*NARATER (ENN LAVWA FAM): Lerwa Dhritarashtra dimann Sanjaya, "Sanjaya dir mwa ki ti arive laba dan sandbatay eroik ek istorik Kurukshetra kot mo pep ti mobilize pou dres bann Pandava?" Sanjaya reponn, " Kan Prens Duryodhana ti trouv larme Pandava rekta lor baz, li ti al direk kot so profeser Guru Drona. Ala seki li ti dir li:*

**PRENS DURYODHANA:** " O Gran Lespri! Get sa larme pwisan Pandava la sou lidersip garso Lerwa Drupada, ou disip saz.

Dan sa larme la ena gran ero ek gran-gran arse; gerye osi kouraze ki Arjuna ek Bheema, Yuyudhana, Virata ek Drupada; zot tou bann gran solda renome;

Dhrishtaketu, Chekitan, Vayan Lerwa Benares, Purujit, Kuntibhoja, Shaibya - pli for ki boukou;

Yudhamanyu, Uttamouja, Soubhadra ek bann garson Droupadi, bann dimoun gran repitasyon.

Aster get tousa bann kapitenn ki mars ar nou, O gran lider spiriteel, pli gran ki tou. Samem bann dirizan mo larme. Les mo donn ou zot nom toutswit.

Ou, oumem nimer 1; apre ena Bheeshma, Karna, Kripa, bann mahasolda; Ashwaththama, Vikarna ek garson Somadhatta;

Ek enn ta ankor ki pa kil parad e ki pare pou donn zot lavi pou mwa; zot tou bien arme e lager pa fer zot per.

Me nou larme paret pli feb malgre ki li dirize par Bheeshma e zot larme pret pli for malgre ki li dirize par Bheema.

Ala lord ki mo done: tou solda dres latet, tini ferm batayon par batayon; bann zeneral pran pozision de kote Bheeshma."

*NARATER (ENN LAVWA FAM): "Lerla koumadir pou remont so moral brav Granper Bheeshma, pli vie dan klan Kuru, ti soufle dan so kontch ziska ki son ki sorti ti kouma rizisman enn lion araze.*

*E san atann tou bann kontch, tanbour, tronpet ek bigoul ti larg enn rafal tapaz kouma loraz.*

*Lerla bien kale dan zot gran saryo lager, rise par seval blan, Senier Krishna ek Arjuna ti soufle dan zot koki beni.*

*Senier Krishna ti soufle so Pannchajannya e Arjuna so Devadata, brav Bheema soufle so koki renome, Poundra.*

*Lerwa Dharmaraja, garson Kunti, soufle Ananntavijaya, Nakula so Sougosh ek Sahadeo so Manipoushpaka.*

*Mahalerwa Benares, gran arse, Shikandi, gran solda, Dhristayumna, Virata ek Satyaki ki pa konn defet,*

*Drupada, bann garson Droupadi ek Soubhadra, sa gran gerye la, soufle dan zot koki kontch.*

*Enn gran tourbiyon tapaz ti desir leker bann garson Dhritarashtra e so eko ti fer lesiel ek later tranble.*

*Ler Arjuna ki ti pe sarye pavyon Hanuman ti trouv bann garson Dhritarashtra pare pou lager lor sandbatay*

*Li ti lev so ark e ti dir Senier Krishna:*

ARJUNA: O pwisans ki pa konn defet! Bondie Later! Rann enn servis met mo saryo ant sa de larme la

Pou mo kapav obzerv bann ki dan mo kan ek bann ki kont mwa;

Pou mo yam bien sa bann degoutan ki pe mars ar bann garson malang Dhritarashtra.

*NARATER (ENN LAVWA FAM): Senier Krishna ti ekout lapariyer Arjuna. Li ti plas so saryo mazik kare-kare zis omilie ant sa de larme ennmi la,*

*Kot li kapav trouv tou bann dirizan sou direksion Bheesma ek Drona. Senier Krishna dir: " O Arjuna! get laba tou bann fami kuru."*

*Ki Arjuna ti trouve? Papa, granpapa, tonton, kouzen, garson, tizanfan-garson, profeser, kamarad;*

*Boper, bienfeter toulede kote. Arjuna ti fixe so lizie lor so prop disan, lor so prop fami toulede kote.*

*So leker bouverse ar sagren ek pitie. Parol tris sorti dan so labous.*

ARJUNA: Ayo Bondie! Ler mo trouv mo prop dimoun, mo prop disan swaf disan so prosen, Mo lipie vinn feb e mo lagorz amare, mo lekor tranble e mo seve dibout drwat.

Mo ark Ganndiva sap dan mo lame, tonbe e mo lekor net gagn lafiev. Enposib res anplas parski mo lespri dan konfizion.

Lagign, lagign, move lagign! Ki debon kapav sorti dan masak mo prop dimoun lor sandbatay?

Senier, mo pa'le laviktwar, mo pa'le rwayom, mo pa'le okenn plezir. Ki pou fer ar tousa Kan dimoun ki mo plis kontan pe dibout la e zot fite pou sakrifie tou, mem zot lavi?

Get zot! Mo prop profeser, papa, granpapa, zanfan, tizanfan, tonton, boper, bofrer. Mo prop fami dekote.

Zame mo pou touy zot! Mempa pou trwa rwayom lao. Aster mo kapav masakre mo prop disan pou enn bout later? Prefer mwa ki mor!

Senier! Ki profi kapav tire dan lamor bann garson Dhritarashtra? Pese sa, touy sa bann pov dimoun dan pens, dan dezespwar.

Nou devwar se fer travay nob, pa tir disan nou prop fami. Ki boner kapav ena dan اساسina nou prop fami?

Mo kone bann garson Dhritarashtra zot lizie bouse par gourmandiz; zot sitan aveg ki pou zot touy zot prop fami, avoy zot prop kamarad manze.

Me nou, nou lizie trouv kler. Eski li pa nou devwar anpes enn krim ki pou detrir nou fami

net?

Dan destriksion nou fami ena destriksion nou tradision ek nou kiltir e kan nou perdi sa tou pou vir anbalao. Valer moral ek relizie pou fonn.

Kan sa arive nou bann fam pou gat nasion e pirte nou ras pou disparet.

Lespri vis pou polie nou disan e disan bann ki polie nou disan. Letansa nam nou anset pou trime dan soufrans parski pa pou ena servisdemor pou zot.

Dan destriksion nou fami e dan polision nou disan ena lamor kiltir, tradision ek pirte nou ras.

Bann saz finn dir nou Senier, kan enn dimoun perdi so valer, li perdi so nam.

Drol sa! Pou nou zwir plezir enn rwayom nou dispoze touy nou konpatriyot e fer gran-gran pese.

Me si mo les bann garson Dhritarashtra touy mwa li pa pou meyer pou mo biennet?

*NARATER (ENN LAVWA FAM): Apre sa omilie ant de larme, Arjuna ti larg so lekor, asiz dan saryo; zet so ark ek fles. Lasagren kas so leker.*

## LAVI ENN KONTRADIKSION

*Ler Senier Krishna ti get kouma moral Arjuna ti dan pens (larm dan lizie, konfizion dan lespri) li ti sey konsol li.*

SENIER KRISHNA: Mo bon kamarad! Kifer lavey enn gran batay to pe bes lebra? Zafan Aryen pa fer koumsa! Sa manier la pou amenn laont ek enfami e pou ferm laport paradi.

Arjuna mo matlo, kifer to tike? Twa ki sem laterer dan leker to enmi, aret fer kapon! Chombo li, napa les sape!

ARJUNA: Senier, dir mwa kot pou gagn kouraz kan choula la monte, pers lestoma Beeshma ek Drona ar mo fles kan li mo devwar tom lor zot lipie.

Olie touy mo profeser, bann extra gran lespri, mo prefer viv lavi enn mandian, viv lor sarite. Si mo touy sa bann gran met la ki mo prop bienfeter, ar zot disan mo pou polie douser ek plezir lavi.

Mo nepli kone ki meyer: zot bat mwa ousa mo bat zot. Kwar mwa Senier, mo lavi pa pou ena okenn valer si mo bizen touy bann garson Dhritarashtra mem si zot pe rod sikann.

Pitie pe touf mwa; konfizion pe fer ravaz dan mo lespri. Ki bizen fer? Senier, ou ki mo konseye spiritiel, dir mwa ki bizen fer. Gid pa ou disip, Senier!

Mem si mo vinn sef lemonn vizib ousa vinn sef lemonn envizib, nanye pa pou tegn sa langwas ki pe paraliz mo lespri.

*NARATER: Lerla Arjuna, konkeran ki pa konn defet, ti dir Senier Krishna, Senier Valer-Fondamantal, ki li ti pou refiz lager e li ti pou refiz koze.*

*Lerla Senier Krishna, sourir beni lor lalev, koz ar Arjuna ki ti pe nwaye dan deprim, la omilie ant de larme pare pou lager.*

SENIER KRISHNA: Kifer to vers larm pou seki pa merite mem si zot fer kwar ki zot sazes gran? Bann ki vmem saz zot pa vers larm ni pou mor ni pou vivan.

Zame, zame, zame mo pa ti absan, mo prezan depi toultan; ni twa ni bann prens; zame nou pa pou aret ekziste.

Enn nam li konn lanfans, zenes ek vieyes dan enn lekor. Kan so ler vini li al dan enn lot lekor. Enn dimoun saz bizen konpran sa.

Bann evenman andeor nou zot amenn freser ek saler, douler ek boner, zot vini, zot ale;

zot pa permanan. Fer fas, pran kouraz O mo ti Prens!

Enn ero ki pa les sirkonstans vir-vir li, ki aksepte e plezir e soufrans san debalanse, se sa kalite dimoun la ki vinn imortel.

Seki pa ete zame pou vinn kiksoz; seki ete zame pou aret ete. Bann saz konn sa bien. Sa li enn laverite pa kapav diskite.

Lespri ki dan nou e ki diriz nou bann sans, li eternel. Nanye pa kapav detrir Lespri.

Lekor materyel dan lekel Lespri imortel ek eternel finn zet lank li ena koumansman ek lafen. Ala kifer, O Prens Vayan, to bizen lager.

Seki panse ki se Lespri ki touye e ki kapav touy Lespri, li zis enn bourrbak ignoran. Lespri pa touye e pa kapav touy li.

Lespri pa konn ni nesans, ni lamor. Li la pou toultan. San koumansman, san lafen, li konn tou. Parski li eternel, lamor lekor pa vadir lamor Lespri.

Kan ou kone ki Lespri li permanan, imortel, eternel, bouz-fix kouma ou kapav koz lamor?

Parey kouma nou zet vie lenz pou met lenz nef, Lespri rezet vie lekor pou al abit nouvo lekor.

Zarm pa kapav koup li; dife pa kapav bril li; dilo pa kapav nway li; divan pa kapav sous so lesans.

Pa kapav ouver li pou rant andan; pa kapav ni nway li, ni bril li, ni deses li. Lespri li eternel, omniprezan, toupwisan, pa konn sanzman e li ekziste depi toultan.

Li envizib, andeor kontrol larezon, andeor kontrol letan. Akoz sa, si nou'nn bien konpran so natir profon, peyna sime ki nou plengne, plore, moulougande.

Mem si dapre twa Lespri li pe toultan ne ek mor kontinielman, peyna rezon pou vers larm.

Lavi enn kontradiksyon. Kouma nou ne nou koumans mor e kan nou mor nou koumans reviv. Kifer vers larm lor seki pa kapav anpese?

Personn pa kone ki pase ant lafen ek koumansman lavi. Nou konn zis seki ekziste ant koumansman ek lafen lavi. Kifer plore Gran Dimoun?

Ena ki gagn sok ler zot tann koze lor Lespri; ena panse ki Lespri li enn mirak; ena ki emerveye me pa konpran nanye. Malgre ki boukou finn tann parle lor Lespri bien-bien tigit finn konpran ki li ete.

Pa pran traka lor ki pou arive dan lager. Lespri ki dan nou li imortel ek eternel.

Konsantre lor to devwar. Pou enn bon solda seki plis enportan se enn lager pou lebien kont lemal. Akoz sa mo dir twa to fer fos si to ezite pou azir, Arjuna mo Arjuna.

Bann solda zot beni kan zot chombo lokazion. Lokazion divan twa pe ouver laport paradi.

Si to refiz rant dan konba beni to pou pas pou enn tret, to repitasyon fini e pese trangle twa.

Limanite pou rapel zis to disgras. Pou enn nob, dezoner li pir ki lamor.

Bann gran zeneral pou panse ki to finn maron parski to enn kapon; to pase glorie pou fini dan pit latrinn.

To bann ennmi pou fann rimer lor twa, pou boufonn twa. To konn kiksoz pli imilian ki sa?

Si to mor dan konba, laport paradi ouver pou twa; si to sorti viktorye rwayom later pou to rekonpans. Alor Garson Kunti, dibout e manz ar to ennmi!

Falepa to get plezir ek douler, viktwar ek defet ar de lizie. Get toulede ar enn sel lespri. Pare pou aksion e to lardwaz pou res prop.

Apri filozofi konesans ekout filozofi aksion. Sa pou ed twa kas lasenn ki amar nou ar tou kalite aksion.

Lor sa sime la zame nou gaspiy nou zefor e zame li dan vid. Mem nou pli ti zefor protez nou kont gran danze.

Atraver filozofi aksion nou lentelizans vakabon vinn disipline e nou konsantrasyon ameliore. Parkont lespri fouka galoup dan tou direksyon anmemtan.

Bann tilespri satisfè ar laparans. Zot pran sirfas pou lamone kontan e bliye profounder.

Domine par zot pasion, zot desinn zot prop paradi; fabrik rituel, servis ek seremoni konplike pou grandi zot prop plezir ek zot prop pouvwar. Sa bannla pou kontinie rene.

Parski zot lespri dan prizon pouvwar ek zwisans zot enkapab konsantre zot lalimier lor enn pwen fix.

Lekritir sen dan Veda dir nou lavi ena trwa konpozan - bann Kalite. Mont pli ot ki touletrwa, O Arjuna; al pli lao ki bann per sansasyon opoze (so/fre; sikre/sale, brav/kapon ets.); tini ferm dan laverite; pa les traka banal baze lor reflex egois chombo twa.

Enn dimoun kapav bwar dilo depi nenport ki kote enn basen. Akoz samem teolozien rize li kapav pran Lekritir, tourn li, vir li, pers li pou tir zi ki li bizen pou so pouvwar ek plezir personel.

Me twa to ena zis drwa pou fer enn travay prop. Pa rod rekonpans. Se pa delis rekonpans ki bizen fer twa anvi aldelavan; tansion, pa rant dan latrap lapares e vinn enn los.

Kan to pe antreprann enn louvraz konsantre to lespri lor Lafors Divinn, renons tou bann atasman e get sikse ek defet ar mem lizie. Zis enn lespri bien balanse kapav amenn enn lavi spiritiel entans.

Aksion fizik li bien-bien maf konpare ar lentelizans ki konsantre lor Lafors Divinn. Servi Lentelizans Parfe. Zis bann mediok ki travay pou gagn rekonpans.

Kan enn dimoun mont ziska Larezon Parfe, savedir li finn fini tourn so ledò ar seki lebien ek lemal kapav done. Chombo zis Aksion Korek. Lavi Spiritiel Intans samem veritab lavi.

Bann saz ki gide par Lentelizans Parfe pa rod rekonpans ousa benefis. Se koumsa ki zot reysi kas lasenn nouvo nesans e lerla zot rant dan Boner Parfe.

Kan to lozik finn pers vwal ilizion, maya, lerla to vinn pli avanse ki bann filozofi ki to finn tande ek filozofi ki to pou tande.

Kan lafors serebral, malgre ki li atake par enn trale tex sakre, tini ferm dan so kontanplasyon Lafors Divinn Enfini, lerla to kapav sir ki to finn tous vre Spiritualite.

ARJUNA: Senier, kouma nou rekonet enn Sen ki finn gagn Lentelizans Parfe, ki finn rant dan Boner Parfe, e ki so lespri tini ferm? Kouma li koze? Kouma li viv? Kouma li azir?

SENIER KRISHNA: Kan enn dimoun finn rezet dezir leker e li satisfè zis ar so nam, so atma, lerla nou kone ki li finn ariv pli lao ki posib.

Enn saz ki pa les soufrans sifonn so lespri, ki so dezir pa exite par zwisans, ki pa atase ar nanye, ki pa konn ni lakoler ni lafreyer, sa dimoun la li finn ariv lao net.

Enn saz, nenport ki kote li ete, ki pa ena okenn atasman personel ar person e ar okenn landrwa; ki akseptè lekzistans lebien kouma lemal san zame anbras enn ek repous lot, sa dimoun la li finn vinn enn ar Lafors Divinn Enfini.

Enn dimoun ki kapav siprim latirans ki so sans ena pou bann obze, kouma enn torti ramas so lapat anba so lakok, sa enn la li finn fini tous Perfeksion.

Kan to konn fer karem, bann obze tantasion kile kan to get zot. Mem yenn pou zwir li maron dan leker ek lespri dimoun ki finn trouv Laverite.

Arjuna O Arjuna! Kan enn dimoun pe rod kontrol so lespri, enn rafal sansasion for say-say li.

Li bizen tini renn dan so lame e konsantre so lespri lor Mwa; pou ariv dan bit, Perfeksion Serebral bizen kontrol sansiel.

Kan enn dimoun fokaliz lor bann zafer ki stimil sansasion li atire par zot; atraksion devlop dezir; dezir provok lakoler.

Lakoler anflam fos persepsion; fos persepsion amenn lamor memwar; lamor memwar amenn lamor larezon; lamor larezon amenn destriksion.

Me enn atma ki ena foul kontrol lor limem, ki kapav rant dan kavern obze sansasion san atasman ni degou, sa atma la vinn Mahatma ki dekouver Lape Eternel.

Kan li finn konn Lape li nepli konn soufrans; kan lespri viv dan lape lerla li distenge kouma bizen.

Seki pa kapav konsantre pa pou kapav fer bon distenksion. San konsantrasyon peyna meditasion; san meditasion peyna lape. Si peyna lape kot kapav ena boner?

Parey kouma enn pirog dan siklonn, enn lespri ki prizonie bann sansasion vakabon li perdi larezon.

Akoz samem, O Gerye Enbatab, seki kontrol so bann sans e pa vinn esklav bann obze sansasion, so larezon li pirifie.

Kan lemonn pe dormi, enn Sen li eveye e aköz sa li pa konn seki atir lezot.

Li konn Lape seki kapav les dezir koule kouma larivier ki al dan lamer ki malgre ki li plen ar dilo res toultan parey; me seki les so dezir sarye li, li so kontrè.

Li pou konn Lape si li kapav abandonn dezir e travers lemonn san anbision, san bagaz e san vantardiz.

O Arjuna! Samem leta Lespri Siprem. Si enn dimoun ariv laba, zame li pou desann pli ba. Ler so nam kit so lekor li pou al asiz lor tron Divinn parski li finn fini vinn Enn ar Lafors Divinn Enfini.

## **YOGA-KARMA, SIME AKSION**

ARJUNA: Si sazes li siperyer ki aksion, kifer ou pe konsey mwa swazir aksion, al lager?

Ou parol drol pe debalans mo lespri. Dir mwa siouple ki vre sime mo bizen pran pou mo garanti mo prop biennet spiritiel.

SENIER KRISHNA: Dan nou lemonn, kouma mo'nn dir twa, ena de sime. Ekout bien O Konsians Prop! Ena sime sazes pou seki medite e sime aksion pou seki travay.

Personn pa kapav ariv Liberte-Pa-Fer-Nanye san pas par aksion; refiz azir pa pou amenn nou ver Perfeksion.

Li enposib res totalman inaktif parski Karakter Bazik Lanatir fors nou azir, nou anvi, nou pa anvi.

Seki paret imobil, pe bouz fix, me ki so lespri pe naz dan sansialite li anverite, pov jab la, enn vilger ipokrit.

Me, mo bon Arjuna, nou onor sa dimoun ki servi so lespri pou kontrol so bann sans, parski li pe kouvans met anpratik Yoga-Karma, vre sime Aksion dan detasman.

Fer to devwar dapre drwatir parski aksion ki gouverne par devwar li siperyer ki inaksion. Kouma enn dimoun pou okip so prop lekor si li rant net dan inaksion?

Dan sa lemonn la nou amare ar lasenn aksion si nou pa pe fer sakrifis. Aköz samem, nou

aksion detase, pa atase, li anverite enn sakrifis.

Dan koumansman Bondie ti sakrifie Limem pou kre lavi. Li ti dir so bann kreasion:  
"Atraver sakrifis fer zanfan e sa pou satisfere tou zot dezir.

Priye Pouvwar Lanatir ki pou nourri zot. Kan sakenn tini so prosen, biennet nou tou vinn bien for.

Kan lespri sakrifis prezan, Lanatir donn nou tou satisfaksion ki nou bizen. Me seki konn zis pran me pa konn done li anverite enn voler."

Bann saz ki manze apre ki finn fer sakrifis zot efas tou pese. Bann egois ki nek plen vant san fer sakrifis anverite pe plen vant ar pese.

Tou bann kreatir bizen manze. Manze li zanfan lapli; lapli li zanfan sakrifis e sakrifis limem form aksion pli nob.

Tou bann aksion zot sorti dan vant Lespri Siprem ki imortel ek eternel e kan enn aksion li gouverne par lespri sakrifis Lespri Siprem Toupwisan li mark so prezans kler-klar.

Donk, sa dimoun ki pa ed larou sakrifis roule me swazir pou patoz dan pese, rod nisa partou kote, li pe koken oxizenn lezot.

Lot kote, enn nam ki medit lor Nam Siprem, trouv satisfaksion dan servis pou Nam Siprem e satisfere tanki li form parti Nam Siprem, sa nam la nepli bizen fer okenn zefor.

Li peyna nanye pou gagne ni dan aksion ni dan inaksion. So biennet li pa depann lor seki enn kreatir nou lemond kapav done.

Alor, Arjuna, fer seki to ena pou fer ar tou to lafors san rod rekonpans parski sa dimoun ki fer so devwar san lentere egois li rant dan lemond Nam Siprem.

Lerwa Janaka ek plizier lezot finn mont ziska nivo perfekzion atraver zis aksion. Mem si to'le amelior nivo spiriteel lemond li to devwar azir.

Nenport ki zafer enn gran dimoun fer, lezot imite. Dimoun pou rod swiv so lekzanp.

Ekout mwa Arjuna! Peyna nanye dan liniver ki mo oblize fer; mo peyna okenn ambition. Me mo kontinie res aktif.

Arjuna, si mo aret azir, dimoun anzeneral pou vinn pares ar lapeti.

Si mo aret azir limanite pou tom anrwin. Mo pou amenn lemond dan Dezord Absoli. Partou pou ena destriksion.

Bann ignoran azir pou plezir aksion me enn dimoun saz li azir san okenn atasman parski so lizie li fixe lor biennet lemond.

Enn dimoun saz pa gagn drwa deranz lespri bann ignoran ki gagn jos dan aksion. Plito li bizen kontinie so travay ar enn lespri balanse ki konsantre lor Mwa. Se koumsa ki li kapav enspir lezot pou fer parey.

Aksion se fri bann Kalite ki form parti dan Lanatir. Zis bann ignoran vantar ki domine par zot egoism ki fer fezer e dir for-for: mwa ki mari.

Me Arjuna, bann ki konpran bie relasion ant bann Kalite Lanatir ek aksion, zot pa amare ar aksion la parski zot kone ki enn aksion li rezilta enn zwe ant aksion ek reaksion bann diferan Kalite ant zot.

Bann ki pa konpran bann Kalite la zot amar zot nam ar aksion la. Me pa bliye ki bann saz ki konn laverite zot pa perdi zot letan pou bouver lespri ki pa konpran.

Alor depoz to aksion kot mo lipie, konsantre to panse lor Absoli san okenn tras egoism, san rod rekonpans e ar enn lespri libere depi exitasion, rant dan batay.

Bann ki azir dapre Mo prensip, ferm dan lafwa, san rod lipou poul, zot 'si zot kapav kas

lasenn ki amar nou ar aksion.

Bann ki boufonn Mo parol, rezet li, zot bann ignoran, bann gopia aveg. Zot marsann zot prop destriksion.

Mem enn dimoun saz li azir dapre so natir; tou kreatir azir selon zot natir. Kifer forse?

Lamour ek laenn ki ne apartir bann obze ki afekte nou sans zot sorti dan vant Lanatir; reziste zot, pa sede. Zot bar nou sime.

Preferab to fer to prop devwar mem li pa grandioz ki fer devwar enn lot malgre ki so rannman pli gran. Preferab zwenn tase ler to fer to devwar parski dan fer devwar enn lot ena bel-bel treboul.

ARJUNA: Senier, dir mwa ki pous nou ver pese malgre nou reziste, koumadir enn lafors pe pous nou.

SENIER KRISHNA: Dezir, degou, zanfan pasion. Dezir aval tou, pouri tou. Samem pli gran ennmi limanite.

Parey kouma lafime kasiet dife, lapousier kasiet laglas, matris kasiet tibaba, dezir kasiet liniver.

Samem ennmi permanan limanite. Li detrir bote sazes. Plis li manze plis li fen kouma dife dan lafore.

Li enfiltre atraver nou sans, nou lespri, nou larezon. Li servi zot pou detrir sazes e abriti nou nam.

Konpran Arjuna? Kontrol to bann sans pou kapav touy dezir parski limem mama pese, gran destrikter konesans ek sazes.

Rapel ki bann sans zot extrapwisan. Me pli for ki li ena lespri; pli for ki lespri ena entelek e pli for ek pli gran ki entelek se Li.

Alor mo Gran Solda, aster to kone ki Li li pli gran ki tou e Li pou ed twa kontrol to ego pou to reysi detrir to ennmi, Dezir, mem si louvraz la li bien difisil.

## **YOGA-DNYANA - SIME LALIMIER**

Mo ti montre Viwaswana, fondater dinasti Soley, sa filozofi enportan la; lerala li ti pas sa konesans la ar Manu ki mama-papa tou lalwa; Manu ti pas lansegnman la Ikshwaku.

Bann Lerwa Divinn ti konn li parski li ti form parti zot tradision. Me malsans, apre enn long pasaz letan, li ti al perdi dan poubel memwar.

Se sa sime la ki mo finn fek montre twa parski to Mo disip ek Mo kamarad. Samem Mo Sekre Siprem.

ARJUNA: Senier, Viwaswana ti ne bien avan twa. Mo pa konpran kouma se twa ki finn montre li sa.

SENIER KRISHNA: Pa premie fwa mo vinn lor later. Mo 'si mo kapav re-ne kouma twa. Me diferans ant twa ek mwa se ki mwa mo rapel mo bann diferan nesans, avtarr me twa non.

Mwa mo pa ena koumansman. Mem si mo imortel ek eternel, Senier lor tou seki ekziste, par mo pouvwar ek mo volonte mo kapav kre mo prop Prezans.

Kan spiritualite pe al dan tegn e materyalism pe fane partou, mo donn Momem enn nouvo nesans.

Pou protez seki bon e pini seki move, pou retablir Rwayom Bondie, tanzantan mo bizen re-ne.

Bann ki konn laverite divinn lor Mo nesans ek Mo lavi, zot aret re-ne; kan zot lespri kit zot



lekor, zot fizionn ar Mwa pou vinn enn ar Mwa.

Boukou zot lezistans finn fini fizionne ar seki pou Mwa. Aster zot pa konn dezir, lafreyer ek lakoler, zot finn vinn enn parti Momem e zot kontinielman pirifie par laflam briyan sakrifis personel.

Sakenn swazir so prop manier pou priye Mwa e pou Mwa zot tou parey. Nenport ki sime zot swazir, li amenn zot ver Mwa.

Bann ki rod sikse zot priye bann Pouvwar; dan lemonn materyel zot aksion donn zot sikse imedia.

Mwa ki finn kre kat kars (saz, solda, marsan, labourer) dapre bann kalite ek ensten natirel. Mwa ki zot kreater mem si Mwa Mo pa fer okenn aksion e ki zame Mo pa sanze.

Mo pa esklav Mo prop aksion, Mo peyna okenn dezir. Bann ki konn Mo vre Momem zame pou vinn esklav aksion.

Eklere par sazes nou bann anset ki ti rod delivrans, ti fer seki bizen fer. Twa 'si to bizen fer kouma nou Gran Dimoun ti fer.

Ki ete aksion? Ki ete inaksion? Sa kestion la ti toultan minn boyo bann saz. Les Mo dir twa kiete filozofi aksion. Kan to konn sa zame to pa pou rant dan lak lemal.

Li nesaser kone ki aksion ki korek, ki aksion pa korek, ki ete inaksion parski pa fasil konpran tousa.

Seki dekouver inaksion dan aksion ek aksion dan inaksion, limem pli malen ki tou. Li vinn sen malgre ki li pe kontinie azir.

Nou apel li enn saz parski li pa afekte ditou par dezir e so bann aksion zot pirifie par laflam Sazes.

Parski li pa konserne par rezilta so aksion, parski li satisfes ar seki li ete, parski li endependan, anverite li pa pe fer nanye malgre ki li paret pe azir.

Parski li pa pe rod nanye, parski li kontrol so lespri ek so personalite, parski li pa konn gourmandiz, li kapav azir zis ar so lekor; malgre ki li azir li res prop.

Satisfes ar seki li gagne san so prop zefor, li transann, depas bann per opoze (fre/ so; lespwar /dezespwar), kas lasenn lanvi; so lespri bien balanse ki li dan sikse ki li dan esek; mem kan li azir li pa amare ar rezilta so aksion.

Enn dimoun lib ki pa atase ar nanye, enn dimoun ki so lespri fixe lor sazes, enn dimoun ki so aksion fer kouma enn sakrifis, sa dimoun la li pa kit okenn tras deryer li.

Pou sa dimoun la sakrifis se mem zafer ki Lespri; Lespri ek ofrann enn mem zafer; se Lespri ki pe sakrifie dan So prop dife; pou sa dimoun la mem kan li pe azir li form parti Lespri Divinn parski mem kan li anplen dan aksion so lespri res fixe lor Bondie.

Ena bann saz ki fer sakrifis pou bann Pouvwar; ena ki ofer zotmen lor lotel Eternel.

Ena ki sakrifie zot bann sans fizik dan dife volonte pou kontrol zot prop lezistans; lezot ofer kontak ar obze extern dan dife sakrifis zot sans.

Lezot ancor sakrifie zot bann aktivite ek zot vitalite dan dife spiritiel alime par reze lenterer personel, ek par zot sazes.

Ena ancor ki ofer kouma sakrifis rises, osterite ek meditasion. Ena relizie ki finn marye ar zot serman ki renons zot konesans teozik ek zot pouvwar spiritiel.

Ena ki pratik kontrol lor Lenerzi Vital e zot kapav gouvern lafors sofistike ki apel Prana ek Apana; par sakrifis zot fer Prana vinn Apana e Apana vinn Prana.

Lezot ki kontrol seki zot manze kapav sakrifie zot lezistans materyel dan dife spiritiel. Zot tou konpran prensip sakrifis e atraver sa sakrifis la zot lav zot nam prop.

Kan zot gout nektar imortalite ki rekonpans ki zot gagne pou zot sakrifis, zot rant dan liniver Eternel. Lemonn isi li pa pou bann ki refiz fer sakrifis; ki bliye lot lemond la.

Ena osi lezot sakrifis ki kapav fer pou devlopman Lespri. Rapel ki zot tou depann lor aksion. Kan konn sa lerla kapav gout veritab liberte.

Sakrifis sazes li siperyer ki nenport ki sakrifis materyel. Arjuna, zame bliye ki klaymax aksion li touzour Realizasion.

Sa to aprann kan to prosterne lor lipie to Gourou, kan to dimann li ekleraz e to fer seki li dir twa fer. Enn saz ki finn dekouver laverite pou kapav montre twa sazes.

Kan to'nn konn Sa, zame to pou may dan konfizyon; pouvwar sa sazes la, Arjuna, pou fer twa trouv tousa bann dimoun la vadire zot enn parti to Twamem, e donk enn parti Mo Mwamem.

Mem si to ti pli gran peser, to ti pou travers losean pese lor feri Sazes.

Parey kouma laflam bril petrol, dan dife Sazes labrez aksion vinn lasann.

Nanye dan lemond pa pli pirifikater ki sazes e sa dimoun ki enn vre sen dekouver sa dan so prop Limem.

Seki ena gran lafwa li pou tous sazes e sa dimoun saz ki kontrol so bann sans li pa pou tarde pou rant dan Lape Siprem.

Bann ignoran ek bann ki pa kwar pou zwenn tase. Pou bann ki toultan dan dout peyna boner ni isi ni ayer.

Me sa dimoun ki finn renons aksion pou anbras meditasion, ki finn tay-tay doutans ar sab sazes, ki asiz kare-kare dan stabilite so prop Limem, zame li pou les aksion amar li.

Akoz samem Mo dir twa, detrip dout dan to leker ar sab to sazes, dout ki zanfan to prop ignorans; dibout e swiv larout Sazes, Arjuna, Gran Gerye.

## **RENONS AKSION**

ARJUNA: Senier, enn-enn kou to dir mwa renons aksion; apre to koz aksion korek. Dir mwa mo Senier lekel pou garanti mwa pli gran biennet?

SENIER KRISHNA: Renons aksion ek swazir aksion korek toulede elev nou, amenn nou ver nouvo oter; me ant sa de la aksion korek li plis meyer.

Enn vre sadou ki peyna ni dezir ni degou, ki pa afekte par konfli ant bann opoze li kapav fasilman kas lasenn atasman ek esklavaz.

Zis bann ki dan nwarde ki trouv aksion korek ek sazes kouma de kiksoz separe, pa bann saz. Enn dimoun ki konn premier la, li pou osi konn deziem la e li pou gout fri toulede.

Atraver aksion korek kapav osi mont ver sazes. Laverite se ki sa de la zot form parti mem linite, linite de kontrer.

Arjuna, Gran Gerye, san konsantrasion peyna renonsiasion. Enn saz ki konsantre lor Lafors Divinn li pou san tro tarde fizionn ar Pouvwar Absoli.

Enn dimoun ki spiritiel, ki pir, ki kontrol so bann sans e so prop ekzistans, ki finn konpran ki lekzistans pli ot ki ot li pa zis pou li me li pou tou, sa dimoun la kapav azir san les aksion amar li.

Enn sen li gete, tande, santi, manze, bouze, dormi, respire me parski li finn dekouver laverite li kone ki anverite se pa li ki pe azir.

Mem li koze, mem li done ek resevwar, mem li ouver ek ferm lizie li pa bliye ki so bann sans pe zis badine ar bann obze ki inflians nou atraver nou bann sans.

Sa dimoun ki ofer Lespri so bann aksion e ki pa atase ditou ar zot li pa afekte ditou ar pese parey kouma nenifar so fey pa tranpe ditou ar dilo.

Enn saz li azir san pasion; li servi so lekor, so servo, so lespri e mem so bann sans pou kontinie lor sime pirifikasion.

Parski li pa rod rekonpans, li gagn lape eternel. Me bann ki rod zot bout parski zot pa kone ki ete spiritualite, bann ki rod profi personel zot tas dan latrap ki may-may zot dan lak pese.

Si dan zot lespri zot renons tou aksion, nam oto-kontrol zwir boner dan so lekor, site nef laport. Pa zis zot pa fer nanye, zot osi pa fer nanye arive.

Bondie nou liniver pa finn preskrir okenn aktivite; pa fors nou azir; li pa finn dres okenn relasyon ant enn aksion ek so konsekans. Touse se louvraz Lanatir.

Bondie pa responsab nou pese ousa nou merit. Dimoun lor fos lapis parski zot sazes pe nwaye dan ignorans.

Normal sa! Sazes li kouma soley ki montre bann dimoun laverite Siprem kan zot ignorans koumans fonn parski zot natir profon pe devlop nouvo konsepsans.

Kan zot medit lor lafors Divinn, kan zot lafwa dan lafors divinn li for, kan zot konsantre lor lafors Divinn, kan zot fonn pou vinn enn ar lafors Divinn zot pese fonn dan larivier sazes. Enn sel ale. Peyna retour.

Enn saz li get tou ar mem lizie, ki li enn gran koko, ki li enn ordiner, enn enfidel, enn vas, enn lelefan ousa enn lisien.

Dan lavi lor later zot fini metrize lavi materyel parski zot lespri ki fixe lor lafors Siprem li toultan bien balanse. Kouma nou kone lafors Siprem peyna defo ousa prezize.

Seki finn konpran Absoli e ki viv so lavi dan Absoli li pa les nanye afekte ousa bouwers li; plezir pa exit li; douler pa deprim li.

So boner li dan so prop Limem, so boner li eternel parski li pa resers zwisans materyel e so nam finn fini fizion ar Eternel.

Plezir ki ne dan kontak ar kiksoz ki andeor nou li finalman amenn douler. Zot ne e zot mor. Dimoun saz kone peyna lavenir ladan.

Seki finn fini aprann kouma sirmont choula dezir ek lakoler, avan li kit so lekor, li enn sen e li ere.

Seki ere dan so prop Limem e finn dekouver So lape; sa dimoun ki so lalimier enteryer alime, li enn saz ki finn rant dan Beatitud Eternel e form parti Gran Lespri.

Enn saz ki finn fini pirifie e ki nepli enn endividuel me ki ena kontrol total lor limem e travay pou biennet lezot, sa saz la li vinn enn ar Lespri Eternel.

Bann sen ki konn zot prop Zotmem, ki kontrol zot lespri e ki aret konn dezir ek lakoler, zot konn Beatitud Eternel partou.

Kan enn sen efas bann obze external, kan li fixe so regar ant so de soursi, kan so respirasion fizik ek spiriteel pas regilierman par so narinn;

Kan li gouvern bann sans, servo, lespri; konsantre lor liberasion, san dezir, lafreyer, lakoler, saz-sen la finn rant dan Liberte Permanan.

Kan li realize ki Mwa Mo Li ki resevwar dan lazwa bann ofrann karem ek sakrifis parski se Mwa ki Kreater tou seki ekziste e Mwa ki kamarad tou bann kreatir ki ekziste, lerla li rant dan domenn Lape Eternel.

## OTO-KONTROL

Seki azir parski se so devwar, ki pa pans konsekans ek rekonpans, li finn vinn enn vre spiritiel ek enn sadou otantik. Fer atansion foser ki anbet lizie ar rituel e ki kasiet dan inaksion.

Mo bon Arjuna, se Renonsiasion ki veritab Aksion Korek. Zis seki renons tou dezir ki vinn vre spiritiel ek veritab sadou.

Enn saz ki pe rod mont lor some meditasion spiritiel li depann net lor praktik, e ler li finn ariv lor some li bizen res spiritielman fit atraver oto-kontrol.

Kan enn dimoun renons tou ikonpri lide pou deklans enn aksion, kan li pa enterese ar bann obze ki giji nou bann sans ousa bann rezilta ki so aksion donn nesans, lerala kapav dir ki vremem li konpran ki spiritualite vremem ete.

Les li rod liberasion avek led Some So Prop Limem; pa les li zet labou lor so Prop Limem. So Prop Limem kapav vinn so pli gran kamarad kouma so pli gran ennmi parski lavi li enn kontradiksion.

Pou seki reysi kontrol so ensten bazik atraver lafors So Prop Limem, sa lafors la li enn alye; pou seki pa reysi sa, so Prop Limem vinn so ennmi.

Nam enn dimoun oto-kontrol e ki finn konn lape, zame li pa pou afekte par bann per kontrer kouma so/fre, bon/move, plezir/douler, loner/dezoner.

Sa dimoun ki finn sirmont tou bann dezir e ki pa rod nanye apart sazes ek lalimier andan, ki finn kontrol so bann sans e ki get ar mem lizie enn plot later, enn ros ousa enn bout lor pir, sa dimoun la li enn veritab sen.

Li get tou san prezize: ki li enn bienneme, enn kamarad ousa enn ennmi; ki li endiferan, pasifik ousa ostil; ki li etranze ousa fami; ki li amenn enn bon lavi ousa li fer pese.

Donk enn bon etidian spiritualite bizen toultan gard so lespri konsantre; viv tousel; so lespri ek so personalite bizen sou kontrol So Prop Limem; dezir pa tous li; li pa bizen okenn posesion.

Kan li finn swazir enn plas sakre, les li asiz lor enn ti-ban ki ni tro ot, ni tro ba e lor ban la met enn kousen lapay, enn lapo serf ek enn ti-dra.

Lor so ban ar so lespri lor foul konsantrasion; ar fonksion so lespri sou kontrol; ar so bann sans gouverne par lespri aster li kapav praktik meditasion ki pou pirifie so bann ensten bazik.

So lekor, latet ek likou anligh drwat, fix san mouvman, les li fixe bout so nene, ni get adrwat, ni agos.

Ar lape dan leker, san okenn lafreyer, dan respe so serman ki li finn renons sex, ar so lespri sou kontrol e fixe lor Mwa, les etidian la rant net dan beatitid kontanplasion.

Ar so lespri ankominion permanan ar Mwa, ar so bann panse sou kontrol, li pou konn veritab lape e li pou pran sime liberasion.

Seki manz tro pa kapav medite; ni seki pa manz ditou, ni seki pas so letan dormi, ni seki zame dormi.

Me seki konn regle so manze, so distraksion; ki gard enn lekilib dan aksion, dan dormi, dan lavi aktif, li pou kapav repous tou bann lasours lasagren.

Kan so lespri li konpletman sou kontrol e li fokes lor So Prop Limem e li finn debaras tou bann dezir materyel, lerala nou kone sa dimoun la li vremem spiritiel.

Kan enn saz finn pran kontrol total so lespri e li absorbe par so prop limem li kouma enn labouzi alime ar laflam fix parski peyna labriz ki kapav fer li dans-danse.

Kan lalimier enteryer ekler realite, kan enn dimoun satisfè ar lavi dan so Prop Limem, kan so lespri ankominion ar Lafors Divinn, lèrla lespri kapav repoze.

Kan li zwir Beatitid ki pli for ki plezir sansiel e ki zis Lespri Pir ki kapav chombo, kan li konn repo alenteryer some so Prop Limem, zame apre sa li pou perdi so sime.

Sa pou fer li konpran ki pa ena lezot posesion pli presie. Apre sa nanye, mempa pli gran kalamite, pa pou kapav debalans li.

Spiritualite li osi kapasite anlev soufrans ki kapav kasiet alenteryer nou Prop Noumem. Enn lespri determine ek enn leker ki rezet depresion kapav fer sa louvraz la.

Kan enn dimoun renons tou dezir ki limazinasion kapav kree; kan li kapav kontrol so bann sans pwen par pwen ar lafors lespri;

Dousma-dousma, ar led larezon arme ar kouraz, li pou konn lape; so lespri fixe lor so Prop Limem, pa derape, al may dan gonaz.

Kan lespri volaz ek enstab rod fer vakabon, fer ki dimoun saz la tini renn e remet lespri lor rel.

Vre rekonpans enn saz se Beatitid Siprem. Li konn Lape; so bann pasion vinn deplizanpli feb; so pese disparet e li rant dan Rwayom Absoli.

Libere, san pese, sitwayen permanan dan Rwayom Eternel, enn sen zwir san zefor Boner Profon ki pran nesans dan Entwision Enfini.

Seki finn dekouver linite lavi trouv so Prop Limem dan tou lezot kreatir e tou lezot kreatir dan so Prop Limem e li get tou zafer ar enn mem lizie, san preferans;

Seki trouv Mwa dan tou kiksoz e tou kiksoz dan Mwa, zame Mo pou abandonn li e zame li pou perdi Mwa.

Sa dimoun saz ki finn dekouver linite lavi e ki vener Mwa dan tou kiksoz, li viv dan Mwa san okenn diskriminasion.

O Arjuna, li enn sen, sa dimoun ki finn aprann laverite dan so Prop Limem e ki trouv sa Limem la partou, malgre ki kapav ena plezir ou douler.

ARJUNA: Mo pa kone kouma mo pou ariv sa nivo Beatitid ki to finn montre mwa parski mo lespri dan tourman.

Senier, mo kwar ki lespri li enstab, dezorder, teti ek vantar; pli difisil pou kontrole ki rafal dan siklonn.

SENIER KRISHNA: Mo dakor ar twa. Lespri parfwà li kouma enn seval fou, me twa, Garson Kunti, to kapav kontrol li si to pratik red e ki to renons seki bizen renonse.

Enposib pou to konn to Prop Twamem si to pa kapav kontrol to twamem me si to servi bon metod pou aprann kontrole to pou reysi.

ARJUNA: Ki arive Senier si kikenn pa reysi kontrol limem; si so konsantrasion deraye; si li fel dan so resers perfeksion malgre ki so lafwà tini?

Eski so esek pa vèdir ki li kouma enn servolan ki finn kas lalign?

Senier, to tousel kapav donn enn bon repons. Apart Twa peyna personn.

SENIER KRISHNA: Mo bon Arjuna, peyna lafen pou li, ni isi, ni laba. Peyna maler pou seki finn swazir Sime Lalimier.

Kan enn saz finn rant dan lemonn dimoun drwat e li finn res laba enn bout letan e apre li finn saye, tonbe, li pou re-ne dan enn fami prop, bon manier e ki pa anmank.

Li mem kapav re-ne dan enn fami saz me sa li pli difisil.

Lèrla seki li ti aprann dan so lot lavi pou refer sirfas e sa pou ed li fer plis zefor pou rant

dan domenn perfeksion.

Enkonsiaman li pou koumans refer seki li ti abitie fer dan so lot lavi. Savedir kan enn dimoun fer zefor pou gagn elevasion spiritiel, li ena enn lavantaz lor dimoun ki zis koze san fer zefor.

Aprè plizier lavi, etidyan spiritualite ki fer zefor onet e ki gagn absolisyon pou so bann pese, li rant dan domenn perfeksion e li ariv dan Rwayom Siprem.

Enn dimoun saz, Arjuna, li pli gran ki enn sadou, ki enn entelektiel ek ki enn dimoun aksion; Arjuna, to mision se vinn enn saz.

Pou Mwa pli gran Lespri Spiritiel se dimoun ki ena gran lafwa, ki priye Mwa, ki kwar dan Mwa e ki viv pou Mwa.

## **KONESANS EK EXPERYANS**

Ekout Mwa bien, Arjuna! Aster Mo pou dir twa kimanier to pou konn Mwa dan expresion Mo Perfeksion Konple ler to pratik meditasyon ar enn lespri ki devoue antierman ar Mwa e ki pran Mwa pou to refiz..

Mo pou revel sa konesans la ar twa e dir twa kouma pou reysi. Enn fwa ki to finn reysi sa, to pou dekouver ki apart sa nanye pa enportan.

Enn dimoun lor enn milion fer zefor pou ariv dan domenn perfeksion e parmi bann ki koumans devlop pouvwar sekre kikfwa ena zis enn ki kone ki Mo ete vmem.

Later, dilo, dife, ler, leter, servo, lespri, personalite, tousa zot wit eleman ki fer Mwa ki Mo ete.

Sa se Mo Natir Enferyer e so kontrè, Mo Natir Siperyer, li Lenerzi Esansiel ki nourri liniver.

Limem matris tou kreasyon. Se par Mwa ki tou koumanse e tou fini.

Arjuna, peyna nanye pli gran ki Mwa e tou kiksoz anpandan lor Mwa kouma kolie perl.

Momem likidite dan dilo, lalimier dan soley ek lalinn. Momem silab mistik dan OM, son dan leter e reproduksion dan kreasyon.

Momem ki parfen later, lalimier dife. Momem lavi dinamik dan tou kreasyon; mo osi anmemtan osterite ki fer enn sadou seki li ete.

Arjuna, aprann ki Mwa Mo Semans Eternel ki donn lavi; Momem Letelizans bann entelizan, Bote bann splandid.

Momem Lafors bann for ki finn fini libere (ki nepli atase ar nanye) e Momem Dezir ki bann dimoun drwat rode.

Nenport kimanier zot swazir pou viv, sipa lavi pir, pasione ousa ignoran, zot orizinn se Mwa. Zot dan Mwa me Mo pa dan zot.

Dimoun dan lemonn zot dan konfizion aköz bann karakteristik ki bann Kalite finn prozekte. Sa fer nou konpran kifer zot pa kone ki Mo pli gran ki tou e ki zame Mo pa sanze.

Nou bizen konpran ki ilizion, ki swadizan-realite prodwir atraver Kalite, li difisil pou sirmonte. Zis bann ki san pour san devoue ar Mwa e ar Mwa tousel reysi sirmont ilizion ki nou apel Maya.

Bann ki fer pese, bann ignoran, bann ki degoutan, ki finn fini may dan lak Maya, bann ki dir mo pa ekziste, zame zot pou kapav rant dan Rwayom Beatitid Eternel.

Arjuna, ekout sa bien! Bann ki lor bon sime e ki priye Mwa, zot pas par kat faz.

Premierman bann ki soufer, deziemman bann ki rod konesans, trwaziemman bann ki swaf laverite e anfen bann ki rant dan domenn sazes.

Parmi tou sa bann la, sa dimoun ki finn gagn sazes, ki medit lor Mwa kontinielman, ki devoue ar Mwa e Mwa tousel, limem meyer. Bann saz extra kontan Mwa e Mwa Mo extra kontan zot.

Zot tou ena lespri nob me mo konsider enn dimoun saz kouma enn parti Momem parski li viv dan lape e pou li Momem obzektif final.

Apré plizier nesans, enn dimoun saz li dekouver Mwa kouma Mo vremem ete. Enn dimoun ki telman beni ki li trouv Bondie partou, li enn zafer bien rar.

Kan sazes pali parski dezir pe zet so lonbraz partou, ena dimoun ki priye bann pouvwar segonder. Zot pas zot letan dan bann rituel ki depann lor zot tanperaman.

Me nenport ki form lapriyer pe pran, si pratikan la ena lafwa lerla Mo met Mo stanp lor so pratik relijie.

Si ar lafwa li priye zis enn form, li pou gagn satisfaksion atraver zis sa form la. Sa Mo finn dekrete.

Kan enn dimoun so vizion limite, fri ki li rekolte 'si pou limite. Fri limite li pou seki priye bann pouvwar enferyer me seki priye Mwa li tousel pou rant dan Mo Rwayom.

Bann ignoran panse ki Mwa Mo zis enn form imen, pa enn Lespri San Form. Zot pa kone ki Mo Natir Siperyer li Permanan e Toupwisan.

Mo pa vizib pou lizie setaki. Mo finn les Maya anvlop Mwa. Lemonn, ki depann lor bann sans pou aprann, pa realize ki Mo San Koumansman ek San Lafen.

Arjuna, Mwa Mo konn tou kreasion lepase, leprezan ek lefitir me zot zot pa konn Mwa.

Brav Arjuna, dimoun viv dan lemond Maya, balote ant sansasion kontrer dan piez dezir ek degou.

Me bann ki lor bon sime, ki finn detrir zot pese, ki finn kas lasenn sediksion ki kre emosion konfliktyel, zot priye mwa ar fermte ek determinasion.

Bann ki rant dan Mo Rwayom, ki lite kont destriksion ek lamor, finalman zot tous Lespri Siprem ki anverite zot prop Zotmem e lerla tou aksion vinn lasann.

Bann ki kone ki Mwa ki Lavi dan lemond, Mwa ki Sakrifis Iniversel, Mwa ki Divinite Parfe, bann ki ena enn lespri stab, zot res vivan dan Mwa mem kan zot pe mor.

## **LAVI ETERNAL**

ARJUNA: Pli Senier ki Senier, ki vedir Lespri Siprem, ki ete Natir Spiritiel enn dimoun, ki Lalwa ete, ki ete Matier, ki ete Divinite?

Kisannla ki kontrol sakrifis lespri dan nou; kan lamor pe vini ki bizen fer kan enn dimoun ki finn aprann oto-kontrol ole konn Twa?

SENIER KRISHNA: Lespri Siprem se Enn Limem Eternel ek Imortel ki pli gran ek ot ki tou e so prensipal karakteristik se Konsians Spiritiel. Kreasion li zanfan Lespri e proses ki fer sa vinn realite li apel Lalwa.

Matier se bann form ki zordi zot la, dime zot disparet; Divinite se sa Limem ki Siprem; lafors ki enzekte lespri sakrifis dan dimoun se Mwa, ki finn pran form imen pou koz ar twa.

Enn dimoun ki, ler lamor arive, konsantre zis lor Mwa, so lespri ki kit so lekor pou, san okenn dout, konn Mwa.

Ler lamor pe vini, lespri pou al dan domenn lor lekel li ti pe fokalize.

Alor, rapel pou fixe to lespri lor Mwa ler to pe lager; sa pou garanti ki to pou vinn ver Mwa.

Kan enn lespri pa fer vakabon me pe medite dan fason permanan, benker sek li pou rant

dan Rwayom Siprem.

Seki medite lor Konesans Iniversel, lor seki Toultan La, lor Pli Piti e Pli Gran, Pli Briyan ki soley, pli Profon ki Trou Nwar;

Seki kapav kit lekor san traka, ar devosion san limit, ki kapav par so pouvwar meditasion konsantre tou so lenerzi vital ant so de soursi, pou sertennman rant dan Rwayom Siprem.

Aster ekout detrwa parol lor obzektif eternel, ki bann vre mistik ki kontrol pasion e ki konn esansiel dan tex sakre finn dekouver. Pou sa konesans la zot pa tike fer serman abstinans total.

Zot ferm laport, lafnet zot lekor, zot kanaliz lafors lespri dan leker e ar lafors meditasion zot konsantre zot lenerzi vital dan servo;

Zot repet OM, Senbol Leternite; Mwa Mo res anpermanans dan memwar. Seki reysi tousa anmemtan, zot rant dan Rwayom Siprem ler zot kit zot lekor.

Pou kikenn ki pans Mwa toultan; Mwa e nanye lezot; pou enn disip senser ek devoue koumsa, Arjuna, laport mo Rwayom ouver anpermanans.

Kan zot vinn ver Mwa koumsa, sa bann gran nam la, bann Mahatma, pa konn soufrans ek lamor ki ordinerman desten bann ordiner parki zot finn fini rant dan perfekzion.

Lemonn materyel, tou seki finn kree, zot vini, zot ale; me, Arjuna, bann ki swazir Mwa, pou zot peyna nouvo nesans.

Bann ki kone ki ete enn zour ek enn nwit kosmik, zot konsian ki enn zour kouma enn nwit li kontenir mil youg, mil sikl.

Kan sa zour la arive tou obze ki ekziste zot koule depi Lasours Envizib e kan aswar vini, zot retourn dan Lasours kot zot ti sorti.

Mem lamas kreatir ki vini, ale, vini, zot pou revini kan nouvo gramaten vini. Sa se enn dekre sa.

Lasours Envizib li imortel ek eternel, san koumansman, san lafen e Li pli Gran ki Lespri Kreasion.

Lasours Envizib samem Mo lakaz.

## **PLI SIYANS KI SIYANS; Pli MISTER KI MISTER**

Parski tou dout finn disipe, aster mo pou demontre sa mistisism profon, ki, si li akonpagne par experyans, li pou efas tou pese e to pou libere.

Samem Premie Siyans, Sekre Souvren, Pli Pir ki tou, Pli Bon ki tou; entwitif ek drwat; seki konn pratik li konn so gran valer eternel.

Seki peyna lafwa dan sa lansegnman la zame pou kapav vinn pre ar Mwa; li pou zwenn tase dan labirent lemonn materyel.

Mo Prezans li partou dan lemonn me Mo Form li pa vizib. Tou form lavi pran nesans dan Matris Mo Lespri Siprem. Mo tousa me Mo pa zis sa. Mo plis ki sa.

Pa kwar zot amare ar Mwa. Mo finn kre zot lib.

Parey kouma labriz ki souffle partou me pa kapav al andeor latmosfer, tou kreatir zot finalman ena enn sel lakaz: MWA.

Konpran Arjuna? Kan enn youg pe al bwar dilo, tou kreasion retourn dan Rwayom Lanatir, ki form parti MO TOU. Kan nouvo youg koumanse Mo relarg zot. To Konpran? Kreasion ek liberte zot inifie dan Mo Lespri. Zot lib me anmemtan zot gouverne par Mo Volonte.

Me Mo aksion pa amar Mwa. Mo res andeor Mo Prop Kreasion.



Mo gid Lanatir pou prodir tou kiksoz, anime ek inanime. Mo kontrol roulman liniver.

Bann enbesil ki get zis Mo Form Imen pa realize ki se Mwa Gran Senier Rwayom Siprem.

Bann pov jab la! Zot lespwar dan vid; zot aksion bat lamok; zot konesans enn touk perse. Zot peyna reper; zot mardaye, fer krim e anverite zot peyna lafwa dan Mwa.

Me bann Mahatma, Arjuna, zot naz dan Mo Lespri Divinn, zot priye Mwa, zot lespri fixe lor Mwa e zis lor Mwa. Zot kone Momem Koumansman Tou e Mo pa ena Lafen.

Zot toultan selebre Mo Grandeur, zot pa febli dan zot parol, ni renie; zot prosterne divan Mwa dan imilite, zot pa aret priye Mwa ar devosion konsantre.

Ena ki priye Mwa entansionelman kouma SA ENN LA, Toupwisan, Omniprezan, Iniversel.

Momem Ofrann, Sakrifis ek Lapriyer; Momem Samagri, Momem Kantik, Momem Manteg ki vers dan dife, Momem dife, Momem Servis ek Sistem.

Momem Mama-Papa liniver; Mwa ki nouri tou; Momem seki kapav kone; Momem Pirte Parfe; Momem OM; Momem Tex Sakre.

Momem Target, Nouritir, Senier, Temwen, Lakaz, Refiz, Bienneme ek Orizinn; Momem Lavi ek Lamor; Momem Lasours ek Semans Eternel.

Momem Saler Soley; Mwa ki ouver ek ferm Robine Lapli; Mwa Mo Lamor e Aret Mor anmemtan; Mo ekzistans ek Non-Ekzistans anmemtan.

Bann ki apresie tex sakre, ki bwar zi-mistik Soma e nepli ena pese, ki dimann Mwa gid zot ler zot priye Mwa ar sakrifis, sa bann dimoun la pou reysi rant dan Domenn Sakre ki sou kontrol Kontroler Pouvwar Lanatir. Laba zot pou asiz dan banke Paradi.

Malgre zot finn gout zwisans Paradi, ler zot finn konsom zot benefis, zot pou konn renesans dan lemonn materyel. Malgre ki zot finn bien swiv doktrinn zot pa pou konn veritab liberasion parski zot touzour motive par satisfaksion zot prop dezir.

Me si enn dimoun li medit lor Mwa e selman lor Mwa, e li priye Mwa toultan ek partou, Mo pran lor Mwa pou garanti satisfaksion so aspirasion e Mo pou prezerv so sikse, merit ek benefis.

Mem bann ki priye bann Pouvwar Enferyer, kapav dir ki zot priye Mwa dan enn move fason si zot fer seki zot fer ar lafwa senser.

Zame Mo rezet sakrifis parski se Mwa ki Senier Tou Sakrifis. Bann ki pa konn sa, bann devo Pouvwar Enferyer, bann ki priye Pouvwar Fernwar zot al laba. Bann ki priye Mwa, normal zot vinn ver Mwa.

Nenport ki enn dimoun ofer Mwa, kapavet enn fey, enn petal, enn fri, enpe delo, Mo axepte parski li enn aksion prop ek senser.

Nenport ki to fer, nenport ki to manze, nenport ki sakrifis to ofer, nenport ki osterite to pratike, fer tousa kouma enn ofrann ki to pe ofer Mwa.

Dan sa fason la, to aksion li pa pou motive par rezilta ki kapav gagne, bon kouma move, e to pou azir atraver lespri renonsiasion ki pou amenn twa dan Mo Rwayom Lespri Lib.

Mo get tou parey. Mo peyna preferans; Mo pa konn laenn. Me bann ki priye Mwa ar devosion senser, zot viv dan Mwa kouma Mo viv dan zot.

Mem seki finn fer gran pese, si li priye Mwa ar leker pir ek senser, Mo pou konsider li kouma enn dimoun ki finn pran bon sime.

Aterm, li pou tous spiritualite e pli divan li kapav konn Lape Eternel. To trouve Arjuna, Mo disip zame perdi.

Zanfan dimoun dan pese, bann swadizan sex-feb, marsan, labourer kapav mont dan oter spiritiel si zot fer Mwa vinn zot refiz.

Kifer koz Minis Bondie, devo, ek dirizan beni? Dan sa lemonn mizerab ki pe devir anbalao, Arjuna, fer to devwar anver Mwa e benker sek, to pou form parti Mo Rwayom Siprem.

## MANIFESTASION DIVINN

Mo bon Prens, ekout Mwa! Ekout konsey Mo donn twa pou to prop dibien. Twa Mo bienneme!

Ni bann profeser teoloji, ni bann gran sadou pa konn Mo Orizinn parski se Mwa ki Lasours zot lavi.

Seki konn Mwa kouma seki zame finn ne, san koumansman, Senier liniver, sa dimoun la, parski so lespri kler, li nepli ena pese.

Lentelizans, sazes, absans ilizion, pardon, laverite, oto-kontrol, kalm, plezir, douler, nesans, lamor, lafreoyer ek kouraz;

Absans danze, lespri bien balanse, satisfaksion, osterite, bonte, repitasion ek esek, tousa bann kalite ki ekziste dan lavi toulezour, zot sorti dan matris Mo Mwamem.

Set Gran Profet, Anset limanite, Kat Gran Ansien Dimoun, ek bann Konsepter Lalwa zot finn ne parski se Mo Volonte. Lerla, apre sa, ras imen finn gagn nesans.

Sa dimoun ki konpran klerman Mo laglwar dan tou so form e Mo Pouvwar Kreater, pou rant dan lape perfe san okenn dout.

Tou koumans par Mwa; tou sorti dan Mwa. Akoz sa seki saz li priye Mwa ar devosion ki res for toultan.

Kan zot lespri konsantre lor Mwa, kan zot lavi finn vinn enn ar pou Mwa, kan zot lalimier ekler lezot lerla zot satisfes, kontan, biennere.

Bann devo ki devoue, ki priye Mwa ar lamour, Mo donn zot pouvwar disteng ant lebien e lemal e sa gid zot pou vinn ver Mwa.

Atraver Mo lagras, Mo viv dan zot leker e mo fer fernwar fane ar lalimier sazes.

ARJUNA: Tomem Lespri Siprem, Lakaz Eternel, Pli Sakre Ki Sakre, Limem Eternel Divinn, Bondie Tou ki peyna Koumansman e ki Omniprezan.

Bann profet ek saz divinn Narada ti dir nou; Asita, Devala ek Vyasa osi ti dir nou; aster To'si To pe dir nou.

Senier, mo kwar dan tou seki To finn dir mwa. Ni sen, ni demon kapav konpran foul-foul seki To ete vmem.

Zis Twa ki konn Tomem par pouvwar To Prop Tomem; Twa ki Lespri Siprem, Lasours ek Komandan Lavi, Pli Senier Ki Senier, Souvren Siprem Liniver.

Rakont mwa aster tou bann form ki to laglwar finn pran dan lemonn.

O Mahagourou, kouma mo pou kapav konn To Tou pou mo kapav pran konsians To Miltip Form?

Rakont mwa Tou To Pouvwar e Tou To Laglwar. Zame mo plen anvi ekout To parol imortel.

SENIER KRISHNA: Bon, mo gran matlo! Mo kapav zis dir twa detrwa aspe prensipal Mo Lafors. Mo pa kapav dir twa Tou parski Mo Tou li enfini.

Arjuna, Mwa Mo sa Limem ki dan profon leker tou kreatir ek kreasion; Momem koumansman tou; Momem Lavi tou; Momem lafen tou.

Momem Kreater tou Pouvwar kreater; Momem Soley tou lalimier, Rafal Tourbiyone tou divan, Lalinn tou bann planet.

Momem Kantik dan Veda, Lafors Elektrik dan Pouvwar Lanatir; Momem Lespri tou bann

sans, Lentelizans dan tou bann form lavi.

Momem Lavi ki donn Vitalite; Mwa Mo osi Mamonn ki kontrol lavi bann ki rezet Mwa, Souvren Siprem; Momem Lenerzi dan dife, later, divan, lesiel, lespas, soley, lalinn, planet; parmi montagn Momem Montagn Meru.

Parmi pret Mwa Mo Apot Brihaspati; parmi zeneral Mwa Mo Skanda, Komandan-an-Sef; parmi dilo Momem Losean.

Parmi profet Mwa Mo Bhrigu; Momem OM silab pli sakre ki sakre; parmi ofrann Mwa Mo Lapriyer Silansie; parmi kiksoz ki pa kapav bouze, Mwa Mo Imalaya.

Parmi pie Momem Pie Fig Sakre; parmi bann profet divinn Momem Narada; Momem Chitraratha, sef koral lesiel; parmi bann saz Momem Kapila.

Parmi seval Mwa Mo Pegaz ki galoup zis dan lesiel; Momem Lelefan Blan ki gouvern tou bann sef lelefan; Momem Lerwa limanite.

Parmi zarm Mwa mo Atomik; parmi vas Mwa Mo Labondans; Momem Pasion ki amenn nouvo lavi; parmi serpan Mwa Mo Kobra.

Mwa Mo Prezan Permanan, Lion dan lafore, leg dan lesiel; Momem Rama, Momem Ganga. Momem A, Momem Z; Momem lien ant size ek obze; Momem kreater, prezevater ek destriker.

Momem Tou ek Nanyeditou anmemtan. ... Pa perdi letan ar detay.

## VIZION KOSMIK

ARJUNA: Senier, seki to finn dir mwa lor Sekre Siprem To Tomem finn fer mo bann dout fonn. Me aster mo anvì trouv to Form Divinn. Si to kwar ki mo merit trouv to Tomem Eternel, montre mwa O Pli Senier Ki Senier.

SENIER KRISHNA: Konsantre e to pou trouv Mo Miltip Form dan miltip kalite ek kouler.

Aster get bann Pouvwar Lanatir; get bann mervèy ki zis to lizie privilizie pe trouve. Get liniver total dan Mwa. Me kouma lizie mortel pa kapav trouv Mwa, les Mo donn twa Vizion Divinn. Aster kontanple Mo Laglwar ek Mo Pwisans.

*NARATER (LAVWA FAM): Lerla Senier Krishna montre Arjuna Form Siprem Bondie Toupwisans. Abriti par form, kouler, mouvman, reflexion dan reflexion, mister dan mister, mirak dan mirak, mervèy dan mervèy, silans sonor e britaz silansie; so seve drese, li bes latet, so de lame fer namaste.*

ARJUNA: Senier, mo finn trouv mirak, mister, grander, pouvwar, laglwar. Me mo finn osi trouv enn gran larivier larz ek profon plen ar gran ero par milion ki pe rant dan milion lagel anflame. Kifer otan destriksion?

SENIER KRISHNA: To finn get Mwa kouma Destriker. Tousa bann solda ennmi ki finn rasanble isi zot pou zwenn tase. Mo'nn fini dekrete. Prepar twa pou vinn enstriman Mo Volonte. Pa per Arjuna, pa per!

*NARATER (LAVWA FAM): Prens Arjuna prosterne divan so Bondie. So leker bat fol, so lavwa gagn difikilte pou sorti.*

ARJUNA: Senier, aster mo finn konpran Ou Grander. Pardonn mwa si par ignorans ek betiz, mo finn dir seki pa bizen dir. Ou finn fer mwa trouve seki okenn lizie imen pa finn trouve me mo siplyi ou rebran form avan, revinn Krishna ki gid mo saryo dan batay. ...

### *ENN TI REMARK*

Mo pa konn ni Hindi, ni Sanskrit. Mo espere ki enn zour enn lespri plis eklere ki konn sa de

lang la pou zet enn regar kritik lor mo tradiksion e montre bann febles ek erer ki ena ladan. Mo pa kapav dir plis poulemoman.

## Sapit 4

### **BILENGISM EK MORISIANISM**

Ena dimoun ki panse ki bilengism Angle-Franse se enn zouti nesese pou plen pos ek devlop gro lamone. Politik elitis pa enteres nou. Pou nou bilengism Morisien-Angle se lakle pou empowerment fam ek zom ki ti tom andeor krwasans neoliberal e ki pou kontinie res deryer midi si politik ekonomik ek kiltirel pa sanze. Zame demokrasi ekonomik pa pou vinn enn realite si nou pa reysi fer literesi an Morisien ek Angle vinn enn eleman for nou kiltir nasional. Pou travayer kapav chombo plen-plen zot destine, diriz zot sendika e partisip aktivman dan bann Konsey Travayer, zot bizen konn lir ek ekrir Morisien ek Angle. Anplis zot bizen konn gard kont. Aster ena enn liv kontabilite an Morisien (Saskia Virahsawmy-Naidoo, Kontabilite an Kreol, Media Watch Organisation-GEMSA). **MAK** (Morsien, Angle ek Kontabilite) li enn zouti formidab dan lame lepep. Li soubasman pou konstrir enn lavenir ki koz langaz egalite ek lazistis. Bann ki ole devlop bann ti lantrepriz, zot 'si zot bizen konn MAK dan bout zot ledwa. MAK donn konfians, lafors ek kouraz bann travayer, somer, dimoun ki finn perdi plas, dirizan korporativ, bann madam ki okip lakaz, tou dimoun ki pa konn lir ek ekrir me ki anvi viv enn nouvo lavi dan respe ek dinite.

Ena kontan koz Morisianism. Ena de kalite Morisianism: Morisianism elit ek Morisianism lepep. Kan enn ti pogne dimoun kontrol lekononi, politik ek kiltir zot koz patriyotism - enn lot fason koz Morisianism elit - me zot program li viz konsolidasion zot prop pouvwar, pouvwar elit. Morisianism lepep li vedir enn veritab demokrasi ekonomik, enn demokrasi politik partisipatif ek enn devlopman kiltirel ki empower dimoun ki finn pran zot desten dan zot lame. MAK li vital pou devlopman ek empowerment lepep e pou kreasion nouvo kiltir. Grasa MAK, lepep pou kapav ouver zot orizon kiltirel, konpran ek pratik teoloji liberasion, apresie literatir e vinn otonom atraver zot prop bizness. Zis politisien progresis ki kapav konpran sa. Politisien konservater pou fer tou pou detrir MAK.

Me Morisianism lepep li bizen ouver tou bann laport ek lafnèt kiltirel, defons bann klwazon ki anpes nou dekouver tou seki ti bizen rasanble nou (Get anex 2 paz 56). Apre ki nou finn metrize bilengism Morisien-Angle kouma bizen, nou kapav aprann omwen enn trwaziem lang. Kifer pa enn katriyem! Kan soubasman solid lera kapav mont lataz lor letaz.

## *ANEX 1*

### **VOKABILER MORISIEN BAZIK (BASIC MAURITIAN ENGLISH VOCABULARY)**

#### *NOM*

A. abazour (lampshade); abesede (alphabets); abitan (inhabitant); abolision (abolition); abonman (subscription); abriti (idiot); abse (abcess); abstansion (abstention); adilt (adult); adision (addition); administrater (administrator); admirasion (admiration); admision (admission); adorasion (adoration); adverser (opponent); afeksion (affection); agreser (aggressor); agrikiltir (agriculture); agriment (agreement); agwa (go-between); akizasion (accusation); akize (accused); akonpagnment (accompaniment); akrobat (acrobat); akselerater (accelerator); aksidan (accident); aksion (action); akter (actor); aktivis (militant); aktris (actress); albom (album); aliminiom (aluminium); alkolik (alcoholic); alouda (alouda); alwa (halwa); amater (amateur); analiz (analysis); anbasader (ambassador); anbouteyaz (traffic jam); andikape (disabled person); anestezi (anaesthesia); anex (annex); anfle (lorry helper); angi (eel); Angle (English); anons (announcement); anpesman (hindrance); anplifikater (amplifier); anplwaye (employee); ansegnan (teacher); anset (ancestor); antivol (burglar proof bars); antrekoup (intercrop); anv (desire); anz (angel); apartman (flat); apranti (apprentice); arpan (acre); arsitek (architect); arsiv (archives); artis (artist); artizan (craftsman); arwi (arrow root); asasen (murderer); asistan (assistant); aterisaz (landing); atlas (atlas); atlet (athlete); aveg (blind); avion (airplane); avoka (barrister); avortman (abortion); Avril (April); avwe (sollicitor); azan (agent); azann (azann - Muslim call to prayer);

B. ba (kiss); baba (baby); bachara (stupid person); badinaz (joke); baj (badge); bafoul (speaker); bag (ring); bagar (fight); bagas (bagasse); bagaz (luggage); baget (stick); baja (bhaji); bak (back); bake (bucket); baking (baking); baksis (baksheesh); bal (gunnysack); bal (bullet); baladez (portable lamp); balans (scales); balye (broom); balon (balloon); ban (bench); banane (year); banann (banana); banbou (bamboo); bandaz (bandage); bandi (ruffian); bandrol (banner); bang (soma); banndari (cook); bar (bar); baraswa (fish farm); baraz (fence); baret (hair-clip); barik (barrel); barket (food tray); barmenn (barman); barsketborl (basketball); basen (pool); batat (sweet potato); batem (christening); batiman (building); bato (boat); baton (stick); batri (battery); baitka (Indian club); baz (base); bazar (market); bebet (bug); bef (ox); beki (crutch); benefis (profi); ber (cradle); bersez (lullaby); betiz (vulgar word); beton (concrete); bibron (baby's bottle); bife (cupboard); biret (oil can); biro (desk); bis (bus); bisiklet (bicycle); biskwi (biscuit); bistop (bus stop); biye (bank note); biznes (business); bizou (jewel); blok (concrete block); bobinn (spool); bofor (bumper); bol (bowl); bolom (old man); bom (bomb); bonbon (sweet); bonbonn (gas cylinder); Bondie (God); bonis (bonus); bonnfam (old woman); bot (boot); boufon (fool); bouk (male goat); boul (ball); boulon (bolt); bourik (ass); bourzwa (boss); bouson (cork); bouster (booster); boutey (bottle); bouton (button); bouyon (thin soup); box (boot); brans (branch); brasle (bracelet); braib (bribe); bred (edible greenery); brenzel (brinjal); briyani (biryani); brizan (coral reefs); bros (brush); brouyar (fog); brouyon (draft); bwat (box);

C. chacha (uncle); chamkay (punishment); chapati (chapatti); ches (chest); chips (chips); chouk-chouk (dummy);

D. dal (dahl); dantifris (toothpaste); danze (danger); dat (date); dayri (diary); debarkader (wharf); debordman (flooding); debrouyar (resourceful person); defans (defence); defet (failure); defi (challenge); defile (parade); definision (definition); defisit (deficit); defo (defect); dega (damage); degizman (disguise); degou (disgust); degre

(degree); dek (cauldron; large cooking pot); deklarasion (statement; registration); dekor (scenery); dekouvert (discovery); deksi (cooking pot); dele (extra time); delegasion (delegation); delenkan (delinquent); delivrans (deliverance); delo/dilo (water); delwil (oil); demann (marriage request); demaraz (start); demars (attempt); demision (dismissal); demokrasi (democracy); demolision (demolition); demon (devil); departman (department); depo (deposit); depouyman (counting of votes); depozision (complaint); depresiasion (depreciation); derik (crane); des (desk); Desam (December); desandan (descendant); desbinn (dustbin); deser (dessert); desen (drawing); deskripsion (description); desten (fate); destinasion (destination); destriksion (destruction); det (debt); detay (detail); detektiv (detective); detour (detour); devaliasion (devaluation); deviz (foreign currency); devlopman (development); devwar (homework); dezagreman (trouble); dezaz (disaster); dezavantaz (disadvantage); dezene (lunch); dezer (desert); dezir (desire); dezord (disorder); dezorder (troublemaker); diab (devil); diabet (diabetes); diadem (diadem); diagram (diagram); dialog (conversation); diaman (diamond); diamet (diameter); diber (butter); dibien (wealth); dible (wheat); dibri (dispute); dibwa (wood); diezel (diesel oil); difamasion (libel); dife (fire); difikilte (difficulty); diksioner (dictionary); diktater (dictator); dile (milk); dilo (water); dimal (hurt); Dimans (Sunday); dimansion (dimension); dimoun (people); dinamit (dynamite); dinamo (dynamo); dine (dinner); dinite (dignity); dinwar (soot); dipi (pus); dipin (bread); diplom (diploma); diplon (lead); direksion (direction); diri (rice); dirouz (lipstick); disab (sand); disan (blood); disel (salt); disip (disciple); disiplinn (discipline); diskawnt (discount); disket (disket); diskision (discussion); diskriminasion (discrimination); dispanser (dispensary); distans (distance); distilri (distillery); distribision (distribution); distrik (district); dite (tea); diton (thyme); diton (harm); Divali (Divali); divan (wind); diven (wine); divizion (division); divors (divorce); dizef (egg); dodo (dodo); dokiman (document); dokter (doctor); domaz (damage); dominer (bully); domino (domino); douk (difficult situation); douri (rice); dous (shower); dout (doubt); doz (dose); dra (bed sheet); drenaz (WC); dren (drain); droger (drug addict);

E. ebenis (cabinetmaker); ebenn (ebony); egalite (equality); ekrito (sign); ekripen (writer); eleksion (election); elekter (voter); elektrisien (electrician); elektrisite (electricity); elikopter (helicopter); elmet (helmet); enbesil (idiot); Endou (Hindu); enfirmie (male nurse); enportasion (import); enspekter (inspector); entelektiel (intellectual); enterpret (interpreter); entrodiksion (introduction); erer (error); esantiyon (sample); ese (essay); eseyaz (fitting); eskabo (step ladder); esklav (slave); esklavaz (slavery); espion (spy); etidian (student); etranze (stranger); evolision (evolution); exkirsion (outing); exkiz (apology); exper (expert); explikasion (explanation); eksplozion (explosion); expoizision (exhibition); exsepsion (exception);

F. faktor (postman); fam (woman); fami (relative); faner (troublemaker); fantom (ghost); fardo (burden); fars (joke); fasilite (facility); faver (favour); fawl (foul); fayl (file); fedartifis (fire works); federasion (federation); fennsifer (fun fair); feray (iron bar); fermtirekler (zip); festival (festival); fet (celebration); Fevriye (February); fey (leaf); fezer (proud person); figir (face); filao (filao); filwar (chain); fim (film); fimie (manure); finans (money); fiol (vial); fit (puncture); fitnes (fitness); fitwar (sharpener); fizi (gun); flanbo (torch); flater (flatterer); fortinn (fortune); foser (unreliable person); fotey (armchair); foto (picture); fourset (fork); foutborl (football); fraka (disorder); fraz (sentence); freser (cold); fri (fruit); fren (brake); friyapen (breadfruit); frod (fraud); fromaz (cheese); fwet (whip);

G. gabzi (muddle); gaf (boat hook; blunder); gajak (nibbles); galimacha (mess); gamat (gamat - event on the eve of a wedding); ganja (gandia; Indian hemp); garanti (guarantee); garaz (garage); gard (policeman); gardien (watchman); gaspiyaz (wastage); gato (cake); gaz (gas); gazon (lawn); gid (guide); gidon (handlebar); glob (light bulb); goble (mug); gom (rubber); gonaz (rubbish); gopia (idiot); gou (taste); gout (drop); gouvernay (rudder); gouvernman (government); goyav (guava); grad (grade); graden

(row of seats); gramer (grammar); grap (bunch); grif (claw); grog (drink); group (group);

H. halwa (halwa); harftaym (half time); hom (home); horl (hall);

I. Id (Eid- Muslim festival); idantite (identity); iliminasion (illumination); ilistrasion (illustration); imigran (immigrant); imen (human); imitasion (imitation); Indou (Hindu); ipokrit (hypocrite); irigasion (irrigation); Islam (Islam); istwar (history);

J. jal (cymbal); jam (jam); jaz (jazz); jim (gym); job (job); joker (joker);

K. kaba (handbag); kabine (toilet); kabri (goat); kadna (padlock); kado (gift); kaka (shit); kal (wedge); kalkil (arithmetic); kalot (slap); kamarad (friend); kamion (lorry); kanal (canal); kanar (duck); kanel (cinnamon); kanet (marble); kanif (pocket knife); kankrela (cockroach); kann (sugar-cane); kanpman (bungalow); kanser (cancer); kantik (hymn); kapital (capital); kapitenn (captain); kapot (condom); kapsilater (bottle opener); karanbol (starfruit); karant (buttocks); karay (saucepan); kardinal (cardinal); karo (field); karo (iron); karot (carot); kart (card); karya (termite); kaskad (waterfall); kasket (cap); kaso (prison); kastrol (pan); katalog (catalogue); katastrof (disaster); katedral (cathedral); Katolik (Catholic); kavern (cave); kaye (copybook); kazie (fish trap); kazot (chicken house); kikenn (someone); kiksoz (something); kivet (basin); koko (coconut); kol (collar); kolie (necklace); koloni (colony); kolonn (post); koltar (coal tar); komannman (commandment); komedi (comedy); komeraz (gossip); komi (shopkeeper); kominote (community); komite (committee); kompyouter (computer); kondision (condition); koneksion (connection); konfeti (confetti); konfor (comfort); konkour (contest); konpagni (company); konpleman (complement); konplikasion (complication); konplis (accomplice); konplo (plot); konprime (pill); konsekans (consequence); konsey (advice); konsol (console); konsomater (consumer); konsonn (consonant); konstipasion (constipation); kont (account); kontak (contact); konteni (contents); kontra (contract); kontribision (contribution); kontrol (control); kontwar (counter); konversasion (conversation); konze (holiday); kopi (copy); koray (coral); kordonie (shoemaker); korn (horn); kosmar (nightmare); koson (pig); kostim (suit); koton (cotton); kouler (colour); koulou (nail); koumansman (beginning); kourpa (snail); koutim (custom); koutpie (kick); kouvertir (cover); kouyer (spoon); kouyon (idiot); kouzen (cousin); krab (crab); krapo (toad); kredi (on credit); Kreol Morisien (Mauritian Creole); krepisaz (plaster); kreson (water-cress); Kretien (Christian); krim (crime); krok (hook); krose (hook); krwayan (believer); kwafer (hairdresser); kwin (corner);

L. labank (bank); labatwar (slaughterhouse); Labib (Bible); labier (beer); labitid (habit); labiyman (clothing); laboratwar (laboratory); labours (scholarship); labous (mouth); labouzi (candle); labraget (fly); labrez (embers); labrim (mist); ladans (dance); ladig (dam); ladob (stew); ladrog (drug); laenn (hatred); lafami (family); lafaminn (famine); lafarinn (flour); lafiev (fever); lafen (hunger); laflam (flame); lafnet (window); lafore (forest); lafreyer (fear); lafwa (faith); lagar (station); lagazet (newspaper); lagign (bad luck); lagitar (guitar); laglas (mirror); lagon (lagoon); lagratel (itch); lagren (seed); lagres (fat); lagrev (strike); lak (snare); lakav (cave); lake (tail); lakle (key); laklos (bell); lakol (glue); lakoler (anger); lalang (tongue); lalanp (lamp); lalev (lip); laliann (creeper); lalimier (light); lalinn (moon); lalis (list); lalit (struggle); lalwa (law); lam (blade); lamann (fine); lamans (handle); lamans (sleeve); lamar (marsh); lamaswar (jaw); lame (hand); lamer (sea); lames (wick); lames (mass); lamitie (friendship); lamizer (poverty); lamizik (music); lamod (fashion); lamok (tin); lamone (money); lamor (death); lamour (love); lanatir (nature); landrwa (place); lane (year); lanez (snow); lanfer (hell); lang (language); lank (ink); lanpoul (bulb); lanterman (funeral); lanti (lentils); lantonwar (funnel); lanvlop (envelope); lanwit (night); laont (shame); laparey (apparatus); lapay (straw); lape (peace); lapeti (appetite); lapen (rabbit); laplaz (beach); lapli (rain); lapo (skin); lapolis (police); laport (door); lapoud (powder); lapriyer (prayer); larad (harbour); lardwar (slate); lareg (ruler); larenn (queen); lari (street); larivier



(river); larkansiel (rainbow); larm (tear); larmwar (wardrobe); larou (wheel); larouy (rust); laroze (dew); larazwar (watering can); lars (axe); larzan (money); lasal (hall); lasam (room); lasann (ash); lasante (health); lasapel (chapel); lasas (hunting); lasel (saddle); lasemine (chimney); lasenn (chain); laser (meat); laserp (billhook); lasesres (drought); lasiet (plate); lasos (gravy); lasoup (soup); lasours (spring); laswa (silk); laswaf (thirst); laswer (sweat); latab (table); latant (tent); later (earth); latet (head); latrap (trap); latrinn (lavatory); latwal (cloth); lavabo (sink); lavantaz (advantage); lavaper (steam); lavarang (verandah); lavenir (future); lavenn (vein); laviann (meat); lavwa (voice); laz (age); lazam (leg); lazistis (justice); lazwa (joy); lider (leader); lebra (arm); ledan (tooth); ledikasion (education); ledo (back); ledwa (finger); legim (vegetable); legliz (church); lekip (team); lekol (school); lekor (body); lekran (screen); lemer (mayor); lendependans (independence); Lendi (Monday); lendistri (industry); lenpas (impasse); lenprimri (press); lentere (interest); lenz (clothes); lepep (people); ler (air); lera (rat); lerb (grass); lesans (fuel); lesiel (sky); leskalie (staircase); leson (private tuition); lespas (space); lespri (mind); lespwar (hope); let (letter); leta (state); letan (time); letan (weather); letaz (storey); levantay (fan); lezar (gecko); lezel (wing); lezo (bone); liberte (freedom); libreri (library/bookshop); lide (idea); likou (neck); lili (bed); limon (lemon); linet (glasses); lipie (foot); lisien (dog); literatir (literature); liv (book); lizie (eye); lizinn (factory); lonbraz (shadow); lopinion (opinion); lopital (hospital); lopoizion (opposition); lor (gold); loraz (thunder); lord (order); lorizon (horizon); lorye (pillow); lotelri (hotel business); loto (car); lotorite (authority); lotri (lottery); louvraz (work); loxizenn (oxygen);

M. madam (woman/wife); maja (delight); makaroni (macaroni); maladi (disease); malediksion (curse); maler (misfortune); malsans (bad luck); mama (mother); mandian (beggar); manev (apprentice); mang (mango); maniok (cassava); manteg (ghee); manter (liar); manton (chin); manze (food); map (map); margoiz (bittergourd); Mardi (Tuesday); mari (husband); marmit (cooking-pot); Mars (March); marsandiz (goods); marto (hammer); maryaz (wedding); maser (sister); mason (mason); matant (aunt); mach (match); matematik (mathematics); matla (mattress); Me (May); meb (furniture); meday (medal); melanz (mixture); memwar (memory); menas (threat); menot (handcuffs); Merkredi (Wednesday); mesaz (message); metal (metal); metie (occupation); mexinn (medicine); mikro (microphone); multiplikasion (multiplication); minn (noodle); minit (minute); mirak (miracle); miting (meeting); mize (museum); Mizilman (Muslim); mofinn (misfortune); moniman (monument); mons (monster); mont (watch); montagn (mountain); moulen (mill); moustas (moustache); moustik (mosquito); mwano (sparrow);

N. nam (soul/ghost); narinn (nostril); nasion (nation); nat (mat); navir (ship); nene (nose); ners (nurse); neve (nephew); niaz (cloud); nik (nest); nilon (nylon); nimer (number); nen (dwarf); niouz (news); nivo (level); nom (name); nom (noun); noter (notary); notis (notice); nouritir (food); Novam (November); Nwel (Christmas);

O. obligasion (obligation); obskirite (darkness); obstak (obstacle); ofans (offence); ogmantasion (rise); okilis (eye doctor); Oktob (October); omlet (omelette); oparler (loudspeaker); operasion (operation); orfelen (orphan); organizasion (organisation); otaz (hostage); ourit (octopus); oursen (urchin); Out (August); overtaym (overtime); ozonn (ozone);

P. pa (footstep); pagla (madman); Pak (Easter); palab (gossip); panik (panic); pann (breakdown); panndit (Hindu priest); pansion (pension); pansman (dressing); pantalon (trousers); papay (papaya); papie (paper); papiyon (butterfly); par (share); parad (parade); paradi (paradise); paragraf (paragraph); paralel (parallel); paran (parents); parasol (umbrella); pardon (mercy); parfen (perfume); parking (car park); parlman (parliament); parol (words); parti (party); partner (partner); pasaze (passenger); paspor (passport); pastan (hobby); patron (boss); paz (page); pelerinaz (pilgrimage); penalti (penalty); pegn (comb); perl (pearl); peron (doorstep); persez (drill); peryod (period);

pese (sin); peser (fisherman); petal (petal); petar (firecracker); petrol (kerosene); piano (piano); piaw (fool); pies (girlfriend); piez (snare); pikan (thorn); piknik (picnic); pil (battery); pilil (pill); pilot (pilot); pima (chilly); pinso (brush); pion (messenger); pirat (pirate); pirog (pirogue); pis (flea); pisinn (swimming pool); pistas (peanut); pitay (money); plan (plan); plans (plank); plas (place); pleg (plug); plim (pen); plim (feather); poem (poem); polision (pollution); pom (apple); pon (bridge); portre (picture); pos (pocket); poto (post); poudinn (pudding); poul (hen); poule (chicken); poupet (doll); pous (thumb); prenom (first name); presion (pressure); prenses (princess); prezans (presence); prezidan (president); pri (price); profeser (teacher); profet (prophet); profi (profit); program (program); progre (progress); proverb (proverb); pwa (weight); pwason (fish); pwazon (poison);

R. rabo (plane); radar (radar); radio (radio); rafal (gust); ralonz (extension); ram (oar); randevou (appointment); rapor (report); rato (rake); ravann (ravann); ravaz (devastation); reaksion (reaction); realite (reality); rebel (rebel); redikson (reduction); refri (referee); rekolt (harvest); relasion (relation); relizion (religion); remor (remorse); repa (meal); reparasion (repair); repetision (rehearsal); repiblik (republic); repitasion (reputation); repo (rest); repons (answer); repros (reproach); resepsion (reception); reset (receipts); resi (receipt); resor (spring); respirasion (breathing); restoran (restaurant); retour (return); retret (retirement); rev (dream); revans (revenge); reveni (income); revey (alarm clock); revu (magazine); revizion (revision); reyon (ray); rezen (grape); rezime (summary); rezon (reason); rido (curtain); rifil (refill); rimer (rumour); risk (risk); rob (dress); robo (robot); rol (role); rom (rum); ronpwen (roundabout); ros (stone); roten (rod); roupri (rupee); roz (rose); rozet (bow); rwayom (kingdom);

S. sab (machete); sagou (sago); sagren (sadness); sak (bag); sakrifis (sacrifice); sakristen (sexton); salad (salad); saler (heat); sali (floor); salon (sitting room); Samdi (Saturday); samousa (samosa); sang (belt); sanpignon (mushroom); sante (song); sapen (Christmas tree); sapit (chapter); sapo (hat); saret (cart); sari (saree); saser (hunter); satini (chutney); savon (soap); sega (sega); sekre (sekret); seleksion (selection); semiz (shirt); sendika (trade union); Septam (September); serir (lock); sermon (sermon); sertifika (certificate); servant (servant); serviet (towel); servolan (kite); seval (horse); sex (sex); sez (chair); sezon (season); sibsid (subsidy); SIDA (AIDS); siek (century); sif (number); sign (sign); signal (signal); siklonn (cyclone); sikse (success); silab (syllable); silans (silence); sime (road); sinema (cinema); sirnom (surname); siro (syrup); sistem (system); site (working class housing estate); sitronel (lemon grass); skandal (scandal); skelet (skeleton); sofa (sofa); solda (soldier); soley (sun); somey (sleep); son (sound); sorbe (ice-cream); soset (sock); sosis (sausage); soufrans (suffering); soukoup (saucer); soulie (shoe); soursi (eyebrow); souvenir (souvenir); spor (sport); stasion (station); stati (statue); stepne (spare tyre);

T. tab (multiplication table); taba (tobacco); tabla (tabla); tablet (shelf); tablo (painting); tabisman (sugar estate); talan (talent); talon(heel); ramaren (tamarind); tami (sieve); tanbour (drum); tang (kind of hedgehog); tanpann (dandruff); tant (shopping bag); tantinn (aunt); tanto (late afternoon); tapaz (noise); tawa (tawa - metal plate for cooking farata); tax (tax); tayer (tailor); teat (theatre); teknik (technique); telefonn (telephone); televizion (television); tem (stamp); temwen (witness); teren (plot of land); term (term); tes (test); tib (tube); tifi (girl); taymteboul (timetable); tinel (tunnel); tipwa (pea); tiraz (draw); tirwar (drawer); tiyo (pipe); tok (turban); tomat (tomato); touf (bush); tourel (trowel); touris (tourist); tournavis (screw driver); trunkilite (quietness); trans (slice); tras (trace); travay (work); triko (jumper); triyang (triangle); trou (hole); troupo (herd); twalet (toilet);

V. vag (wave); vakabon (vagabond); valiz (suitcase); Vandredi (Friday); vantilater (fan); vanzans (revenge); vazlinn (vaseline); vef (widower); veren (jack); vesel (crocery); vev (widow); vila (villa); vilaz (village); vineg (vinegar); vis (screw); vizit (visit); vokabiler (vocabulary); vol (theft); volan (steering wheel); volim (volume); volkan (volcano);

volonte (will ); vot (vote); vwayel (vowel); vwazen (neighbour);

W. weyter (waiter); ward (ward); waya (hip, buttocks); werksop (workshop); wi (yes); wikenn (weekend); wiski (whisky);

Y. yam (spy); yenn (craving); yev (hare); yoga (yoga); yoyo (yoyo);

Z. zafer (thing); zagraf (fastener); zak (jackfruit); zako (monkey); zanana (pineapple); zambon (ham); zamban (child); zambimo (animal); zambiv (gum); Zambivie (January); zambiden (garden); zambiko (bean); zambim (weapon); zambiv (zebra); Zambiv (Thursday); zambiv (needle); zambiv (lightning); zambiv (pupil); Zambiv (June); zambiv (knee); zambiv (pin); zambiv (spice); zambiv (shoulder); zambiv (star); zambiv (pumpkin); Zambiv (July); zambiv (jockey); zambiv (man); zambiv (orange); zambiv (ear); zambiv (day); zambiv (tool); zambiv (toy); zambiv (bird);

## **VERB**

A. abandone (to abandon); abime (to damage); abite (to live in); abiye (to get dressed); abize (to abuse); aboli (to abolish); abriti (to confuse); absorbe (to absorb); admet (to accept); admire (to admire); adopte (to adopt); adore (to adore); afebli (to weaken); afekte (to affect); agase (to annoy); agrandi (to enlarge); akeyir (to welcome); akimile (to pile up); akize (to accuse); akouse (to deliver); akrose (to hang); akselere (accelerate); aksepte (accept); ale (to go); alime (to light up); alonze (to lie down); amalgame (to amalgamate); amare (to tie); ameliore (to improve); amene (to bring); amize (to amuse); analize (to analyse); anbete (to deceive); anbome (embalm); anbrase (to kiss); anbrouye (to confuse); andirsi (to harden); andormi (to put to sleep); anexe (to annex); anfile (to thread a needle); anflame (to set on fire); angele (to scold); angrese (to fatten); anile (to cancel); ankadre (to frame); ankastre (to fit in); anonse (to announce); anpese (to prevent); anpwazone (to poison); anrezistre (to register); antere (to bury); antone (to stuff oneself); antoure (to circle); anvi (to wish); anvlope (to wrap); anvole (to fly); apele (to call); apiye (to support); aprann (to learn); apre (to chase); apresie (to appreciate); aprouve (to approve); aranze (to repair); arete (to stop); arive (to reach); arme (to arm); aroze (to water); asire (to insure); asiste (to attend); asize (to sit); aste (to buy); atake (to attack); atann (to wait); aterir (to land); atire (to attract); atrape (to catch); avale (to swallow); avanse (to move forward); averti (to inform); azir (to act); azoute (to add);

B. ba (to kiss); bakle (to scamp); balanse (to swing); balie (to sweep); balote (to lurch); bangole (to squander); bare (to stop); bate (to beat); bave (to slobber); bayante (to sell at a low price); baye (to yawn); begeye (to stammer); beke (to peck); belo (to roll out); benefisie (to benefit); beni (to bless); bese (to lower); bine (to hoe); bive (to absorb); bizen (must); blage (to chatter); blame (to blame); blese (to wound); bliye (to forget); bloke (to block); boude (to sulk); boure (to run away); bouze (to move); boxe (to box); boykote (to boycott); brile (to burn); briye (to shine); brose (to brush); bwar (to drink); bwate (to limp); bwi (to boil);

Ch. chake (to go for a walk); chalenj (to challenge); cheke (to check); chocho (to fuck);

D. danse (to dance); debale (to unpack); debarase (to get rid of); debarke (to unload); deborde (to overflow); debouse (to clean out); debranse (to prune); debrouye (to find one's way); dedomaze (to compensate); defann (to defend); defer (to undo); defonse (to burst open); degaze (to hurry); dekaste (to unseal); deklare (to declare); dekole (to detach); dekonpoze (to decompose); dekouver (to discover); dekrir (to describe); delivre (to deliver); demare (to start); demaye (to unravel); demenaze (to move out); demisione (to resign); demoli (to demolish); demonte (to dismantle); denonse (to denounce); depane (to repair); depanse (to spend); depiste (to detect); deplase (to move); depler (to displease); deranze (to disturb); desine (to draw ); desire (to tear); detere (to unearth); deteste (to hate); devalie (to devalue); devaste (to devastate); devide (to empty); devine (to guess); devise (to unscrew); devlope (to develop); devore (to devour); dezabiye (to

undress); dezarme (to disarm); dezele (to unfreeze); difame (to slander); dimande (to ask); diminie (to diminish); dir (to say); dirize (to rule); disoud (to dissolve); disparet (to disappear); divorce (to divorce); dizere (to digest); domine (to dominate, bully); done (to give); drese (to iron); droge (to take drugs);

E. edike (to educate); efase (to erase); eklate (to burst); eklere (to light); ekoute (to listen); elimine (to eliminate); ena (to have); ena (there is/are); enfekte (to infect); enfize (to infuse); enflianse (to influence); enforme (to inform); ennjoy (to enjoy); enporte (to import); enpoze (to impose); enprime (to print); ensiste (to insist); enspire (to inspire); enstale (to install); enterese (to be interested); entrodire (to introduce); envante (to invent); envite (to invite); eple (to spell); eskize (to excuse); espere (to hope); estime (to estimate); exazere (to exaggerate); existe (to exist); explike (to explain); exporte (to export); expoze (exhibit); exite (to excite); ezite (to hesitate);

F. fabrike (to make); fane (to do it wrong); farous (to scare away); fel (to fail); felisite (to congratulate); fer (to make, to do); fermal (to ache); ferme (to shut ); fete (to celebrate); fimle (to film); fite (to sharpen); flate (to flatter); fleri (to flower); flite (to flit); fonn (to melt); forse (to force); fouye (to dig); frekante (to court); frir (to fry); frode (to do something illegal); frote (to rub); fwete (to whip);

G. gagne (to get); galoupe (to run); garanti (to guarantee); garde (to keep); gargarize (to gargle); gaspiye (to waste ); gate (to spoil); gazouye (to babble); gele (to weep); geri (to cure); gete (to look); gide (to guide); gidigidi (to tickle); glise (to slip); gobe (to catch); gonfle (to inflate); gore (to cheat); goute (to taste); grandi (to grow up); grate (to scratch); grene (to fall); grense (to creak); griye (to grill); grogne (to groan); groupe (to gather);

I. imite (to imitate); inisiale (to initial); inogire (to inaugurate); inonde (to flood); ipnotize (to hypnotise); irite (to irritate); irle (to howl); itilize (to utilise); ize (to wear out);

K. kabose (to bend); kadnase (to lock); kaka (to shit); kalkile (to think); kalme (to calm down); kalote (to slap); kanpe (to camp); kapav (can); kape (to skip class or school or work); karese (to caress); karote (to misfire); kase (to break); kasiet (to hide); kogne (to bump into); kole (to stick); koltare (to asphalt); komante (to comment); kominie (to confirm); konbine (to combine); konble (to fill up); kondane (to condemn); kondire (to drive); kone (to know); konekte (to connect); konfese (to confess); konplete (to complete); konpoze (to compose); konpran (to understand); koseye (to advise); konsilte (to consult); konsole (to comfort); konsome (to consume); kontakte (to contact); konte (to count); kontrole (to control); konzele (to freeze); kopie (to copy); korde (to twist); koresponn (to correspond); korize (to correct); koronp (to corrupt); koste (to come near); koud (to sew); kouloute (to nail down); koumanse (to start); koupe (to cut); kourbe (to bend); kourtize (to court); kouse (to set); koute (to cost); kouve (to hatch); kouryone (to fool); koze (to speak); krase (to spit); kraze (to destroy); krepri (to plaster); krisifie (to crucify); kritike (to criticise); kriye (to shout); kwi (to cook);

L. lapas (to fish); large (to free); lasas (to hunt); lastik (to hassle); lave (to wash); legalize (to legalise); lese (to allow); leve (to get up); libere (to free); lime (to file); limite (to limit); lite (to struggle); livre (to deliver); loue (to glorify); lwe (to rent);

M. makiye (to make up); malfer (to blunder); maltrete (to illtreat); mandaye (to cheat); mandie (to beg); manga (to be angry); manifeste (to demonstrate); maniganse (to plot); manke (to miss); mansione (to mention); manze (to eat); maron (to move off); marsande (to haggle); marye (to marry); masakre (to massacre); maske (to mask); masone (to put a new layer); mastike (to putty); matrake (to club); maye (to catch); meble (to furnish); megri (to lose weight); menase (to threaten); meprize (to despise); merite (to deserve); mete (to put); mizire (to measure); modernize (to modernise); moke (to mock); monte (to rise); montre (to show); mor (to die); morde (to bite); mouse (to blow one's nose);

mouye (to wet);

N. nate (to plait); navige (to navigate); naze (to swim); neglige (to neglect); netwaye (to clean); nivle (to level); nome (to nominate); note (to note); nouru (to feed);

O. obeir (to obey); oblize (to force); obzerve (to observe); ofanse (to offend); ogmante (to increase); okipe (to look after); ole (to want); opoze (to oppose); organize (to organise); orne (to decorate); otorize (to authorise); ouver (to open); oze (to dare);

P. pandi (to hang); panike (to panic); panser (to think); pardone (to forgive); paret (to appear); partaze (to share); parti (to go abroad); partisipe (to participate); parye (to bet); pedale (to pedal); pense (to pinch); penn (to paint); piose (to dig); permet (to permit); perse (to pierce); peye (to pay); peze (to weigh); pibliye (to publish); pike (to inject); pini (to punish); pipe (to heckle); plane (to glide); plante (to plant); plengne (to moan); plonze (to dive); plore (to weep); ponn (to lay); pouri (to rot); pourswiv (to sue); pouse (to grow); poze (to put); pran (to take); prepare (to prepare); prete (to lend); prezante (to introduce); prezerve (to preserve); priye (to pray); prodir (to produce); profite (to take advantage of); promet (to promise); proteste (to protest); proteze (to protect); provoke (to provoke);

R. rabote (to plane); rafresi (to refresh); rakomode (to mend); rakonte (to tell); ralanti (to slow down); ramase (to pick up); rame (to row); rande (to give back); ranpe (to crawl); ranplase (to replace); ranpli (to fill); rantre (to enter); ranze (to repair); rase (to snatch); rate (to miss); ravaze (to ravage); raze (to shave); reazir (to react); redi (to tighten); refer (to do again); regrete (to regret); rekolte (to harvest); rekonpanse (to reward); remarke (to notice); remercie (to thank); rense (to rinse); rente (to work very hard); repare (to repair); repete (to repeat); repoze (to rest); resite (to recite); reste (to stay); retire (to withdraw); retourne (to return); reve (to dream); revize (to revise); reziste (to resist); rime (to rhyme); rode (to search); rote (to burp); roule (to move);

S. sakouye (to shake); sante (to sing); santi (to smell); sanzé (to change); sarze (to load); satisfé (to satisfy); segne (to bleed); sele (to seal up); selebre (to celebrate); seme (to sow); senbolize (to symbolise); separe (to separate); sere (to tighten); servi (to serve); seye (to try); sifle (to whistle); signe (to sign); signale (to signal); sikane (to tease); sinifie (to mean); sipliye (to beg); sorti (to go out); sote (to jump); soufer (to suffer); soufle (blow); soulaze (to relieve); souleve (to lift); souligne (to underline); soupire (to sigh); souse (to suck); souye (to wipe); sove (to run away); swagne (to take care of); swazire (to choose); swete (to wish); swiv (to follow);

T. tande (to hear); tape (to knock); tase (to get caught); tate (to feel); taye (to cut); tengn (to switch); telefone (to phone); temwagne (to witness); terne (to sneeze); teste (to test); tini (to hold); tipe (to type); tire (to remove); tolere (to tolerate); tonbe (to fall); tortire (to torture); toufe (to smother); tourne (to turn); touse (to touch); tradir (to translate); trakase (to worry); trangle (to choke); tranpe (to soak); transe (to slice); transpire (to sweat); travay (to work); traverse (to cross); trene (to drag); trike (to trick); triyange (to find a way out); tronpe (to err); trouve (to find);

V. vakarne (to go for a walk); vaksine (to vaccinate); vanze (to avenge); venere (to worship); veye (to watch); vide (to pour); vini (to come); vise (to screw); viv (to live); vize (to aim); vizite (to visit); vo (to be worth); vomu (to vomit); vwayaze (to travel);

W - Z. warning (to warn); yam (to look without being seen); yapyap (to talk endlessly); zaze (to talk nonsense); zerme (to germinate); zete (to throw); zigzage (to zigzag); zize (to judge); zongle (to juggle); zoure (to swear); zwe (to play); zwir (to enjoy);

### *AZÉKTIË*

A. abime (damaged); abordab (not too expensive); absan (absent); absird (absurd); abstre (abstract); adikte (addicted); adoptif (adopted); adorab (adorable); adrwat

(rightwing); afame (famished); afler (flowery); agasan (annoying); agos (leftwing); agreab (pleasant); agresif (aggressive); ak (acid); akademik (academic); akaro (checked); akeyan (welcoming); akseptab (acceptable); aksesib (accessible); aktif (active); akwatik (aquatic); alal (halal); alert (flirtatious); alerzik (allergic); alite (bedridden); alkolik (alcoholic); alo (water-based); alwil (oil-based); anmani (fussy); amer (bitter); amikal (friendly); amizan (funny); amoure (in love); anbilan (itinerant); anbisie (ambitious); anbrouye (confused); andete (in debt); andikape (handicapped); anemi (anaemic); anfanten (childish); anfle (swollen); angaze (committed); ankoler (angry); annord (tidy); anpann (broken down); anpoud (powdered); anrwe (hoarse); ansestral (ancestral); ansien (old); ante (haunted); antie (whole); antisosial (antisocial); anvog (fashionable); apetisan (delicious); apwa (spotted); artistik (artistic); artizanal (handmade); aryere (ignorant); avangard (avantgard); avanse (advanced); avarye (damaged);

B. ba (cheap; low); bankal (unsound); barbar (cruel); bavar (talkative); bet (silly); bileng (bilingual); bisagn (non-veg); blan (white); ble (blue); blon (blond); bomarse (cheap); bon (good); boufi (swollen); boukle (curly); bouyant (boiling); brav (brave); bren (brown-skinned); brit (brutal);

D. daplon (upright); defansif (defensive); degoutan (disgusting); dekolte (low-necked); dekonserte (disappointed); dekoratif (ornamental); delave (stone-washed); delika (delicate); delix (luxury); demokratik (democratic); deplase (unbecoming); deryer (rear); devwe (devoted); diabetik (diabetic); diferan (different); difisil (difficult); dir (hard); dirab (durable); direk (direct); diskalifie (disqualified); distile (distilled); distre (absent-minded); dominer (domineering); dosil (submissive); dou (sweet); doub (double); drwat (straight);

E. edikatif (educational); efikas (efficient); efreyan (frightening); egal (equal); egri (bitter); ekzizan (demanding); ekzotik (exotic); elegan (elegant); elektrik (electric); enorm (huge); epe (thick); ere (happy); eroik (heroic); esansiel (essential); exitan (exciting);

F. fad (tasteless); fanatik (fanatical); fasil (easy); fatal (fatal); fatigan (tiring); fay (ill); feb (weak); fen (hungry); fen (fine); feros (ferocious); fertil (fertile); filant (shooting); fizik (physical); fletri (withered); flexib (flexible); fou (mad); fran (frank); frazil (fragile); fre (cold; fresh); frel (weak);

G. gate (not fresh); glisan (slippery); global (global); golmal (wrong); gos (left); gourman (greedy); gra (fat); gran (big); grav (serious); gri (grey); gro (big); grosie (rude);

I. ilegal (illegal); endesan (indecent); enfekte (infected); engra (ungrateful); enpasian (impatient); enpir (impure); enposib (impossible); ensinifian (insignificant); entelizan (intelligent); envizib (invisible); imans (huge); imid (humid); ini (plain); initil (useless); inosan (innocent); ipokrit (hypocritical); iresponsab (irresponsible); isterik (hysterical); itil (useful); ize (worn out);

K. kabose (dented); kalm (kalm); kapitone (quilted); kara (square); kler (fair-skinned); kolonial (colonial); komik (comic); konkre (concrete); konplike (complicated); konvenab (convenient); korek (fine); koryas (tough); kourt (short); kreatif (creative); krem (cream); kristal (crystal);

L. lare (mean); larz (big); las (loose); laswa (silk); legal (legal); leze (light); lis (smooth); lokal (local); long (long); lour (heavy); lous (odd);

M. maf (not slim); mal (male); malad (sick); malang (dirty); malelve (misbehaved); malen (intelligent, cunning); malere (poor); malfer (badly done); malonet (dishonest); malsans (unlucky); malsen (unhealthy); maro (brown); maske (masked); mat (mat, not glossy); maternal (motherly); meg (thin); metalik (metallic); mie (dumb); minant (annoying); mins (flimsy); mir (ripe); miskle (musclled); mizer (poor); modern (modern);

monotonn (monotonous); Morisien (Mauritian); mortel (mortal); mosad (sad); mou (soft); mouste (spotted);

N. natirel (natural); nef (new); nerve (nervous); nesaser (necessary); nin (dwarf); nouvo (new); nwar (black);

O. obeisan (obedient); obsenn (obscene); obskir (dark); ofisiel (official); onet (honest); oral (oral); oranz (orange); oriantal (oriental); orizinal (original); orizontal (horizontal); ot (tall; high); oval (oval);

P. pal (pale); parfime (perfumed); pasab (not bad); plat (flat); plen (full); poli (polite); popiler (popular); pouri (rotten); prefere (favourite); prop (clean); pwisan (powerful);

R. rapid (quick); rar (rare); realis (realist); red (hard); rekor (record); rezonab (reasonable); ridikil (ridiculous); ron (round); rouye (rusty); rouz (red); roz (pink); rwayal (royal);

S. sal (dirty); sale (salted); salisan (gets easily dirty); sanzenn (impudent); segonder (secondary); sek (dry); sekre (secret); senp (simple); senser (sincere); ser (expensive); sere (tight); serye (serious); so (hot); som (dim); sourd (deaf); steril (sterile); swaf (thirsty);

T. tann (not mature); tantan (tempting); teti (stubborn); tied (lukewarm); tipti (small); tradisionel (traditional); trunkil (quiet); trazik (tragic); tris (sad); tropikal (tropical);

V. valab (valid); vantar (proud); ver (green); vie (old); vif (quick); vilen (ugly); violan (violent); visie (vicious);

Z. zalou (jealous); zanfout (selfish); zenn (young); zoli (beautiful); zonn (yellow);

### *ADVERB*

**Adverb ki modifie azektif ek adverb:** bien (very); extra (extra); mari (very); move (terribly); ase (enough/quite);

**Adverb ki modifie verb:** dousman (slowly); vit (quickly);

**Adverb ki modifie enn fraz:** Sirman li malad. (Most certainly he is ill.) Kikfwa li pe dormi. (Probably he's/she's sleeping). Erezman mo ti la. (Fortunately I was there). Zame mo pa ti dir sa. (I never said that).

**Adverb letan:** aster/asterla (now); aler (on time); anretar (late); apredime (day after tomorrow); aswar (at night); atouler (time and again); depi (since); deza (already); dime (tomorrow); fek (just); fekfekla (recently); lizour (by day); lontan (long ago); plitar (later); poulemoman (for the time being); souvan (often); tanzantan (from time to time); toultan (always); yer (yesterday); ziska (until); zordi (today);

**Adverb manier:** alanver (inside out); alavans (in advance); ambalao (upside down); anbie (aslant); anba-anba (not openly); anplan (without consideration); anplis (extra); ansam (together); anta (in a heap); apepre (about); atoupri (at all costs); betman (in a stupid way); bonavini (carelessly); deswit (immediately); direk (directly); enpe (a little); expre (on purpose); foul (completely); kare-kare (without fear or ambiguity); kler/prop (neatly); dousman (slowly); gratis (free of charge); mal (badly); net (completely); sek (suddenly);

**Adverb landrwa:** abor (on board of a ship); adrwat (on the right); agos (on the left); akote (nextdoor); anba (on the ground); anmer (at sea); andan (inside); andeor/deor (outside); ater (ashore); deryer (at the back); divan (in front); isi (here); laba (there); ladan (inside); lao (above; on the top); lwen (far away); pre (nearby); vizavi (opposite);

## TESTAMAN ENN ENDO-KREOL

Dan so liv "Creating The Creole Island, Slavery in Eighteenth-Century Mauritius" Megan Vaughan, Profeser Istwar Commonwealth dan Liniversite Cambridge donn enn definision kler seki li konpran par enn lil Kreol. "... by 'creole' I simply mean that the island, without natives, has always been the product of multiple influences, multiple sources, which to differing degrees merge, take root, and 'naturalize' on this new soil." (paz 2) Maren lor bato Olande, maren lor bato Franse, esklav depi Madagaskar, les ek lwes Lafrik, bann ofisie 'Compagnie des Indes', imigran Franse, kouli depi Lazi, fona ek flora etranze finn aprofondi kreolite nou pei. Repiblik Moris li enn pei Kreol. Li ni 'La Petite France' ni 'Little India'. Zame li pa pou vinn enn Kalifa. Kouma mo finn deza dir dan enn poem 'Nou Tou Kreol Isi'

Endo-Kreol, Afro-Kreol,  
Euro-Kreol, Sino-Kreol;  
Kreol krwayan, Kreol ate;  
Endo-Kreol Endou / Kretien;  
Endo-Kreol Mizilman 'si;  
Afro-Kreol Kretien / Rasta;  
Afro-Kreol Mizilman 'si;  
Euro-Kreol Kretien / Endou;  
Euro-Kreol Mizilman 'si;  
Sino-Kreol Boudist / Kretien;  
Sino-Kreol Mizilman 'si;  
Endo-Afro-Euro-Sino  
nou tou isi, nou tou Kreol,  
transplante dan nouvo later.

Lor sa lil Kreol la enn lang Kreol finn devlope. Ki ete enn lang Kreol? Anou get ansam ki Profeser David Crystal ena pou dir lor sa topik la. Dan so liv "The English Language" (The Cambridge Encyclopedia) li dir kare-kare ki Angle li enn lang Kreol (paz 32). Ala so definision pijinn ek lang Kreol (paz 346).

### "PIDGINS AND CREOLES"

A creole is a pidgin language which has become the mother tongue of a community ...

A pidgin is a system of communication which has grown up among people who do not share a common language ... increasing numbers of people begin to use it ... This causes a major expansion of the grammar and the vocabulary ... in due course (children) begin to use it as a mother tongue."

Zordi Kreol Morisien li *lang maternel* plis ki 80% popilasyon Rebiblik Moris e li enn *deziem lang* 20% ki pa koz li kouma lang maternel. Lor later Kreol Moris, Rodrig, Agalega 100% koz ek konpran Kreol Morisien.

Mo finn touzour dir ki li pa korek dir ki nou lang Kreol li enn form senplifie/batar Franse ou enn varyete Kreol Boubone. Li plis ki probab ki depi 17em siek enn pidgin ti pe devlope dan rezion Mediterane parski bann maren diferan nasionalite ti bizen li pou zot kominike. Dan Moris 'si pa ti ena dimoun enn sel nasionalite. Kan lotorite Olande desid pou etabli isi, parmi ti ena Alman, Swis, Angle. Pandan kolonizasion Olande ti ena enn lider Nwar Maron ki ti apel Piet Bali. Dan so geng ti ena Malgas, Endien, dimoun Batavia, dimoun Les Lafrik ets. Klerman enn pijinn ti ekziste. Pli tar kan Franse desid pou koloniz nou later Kreol, bann maren abor bato franse ti kosmopolit e donk zot ti pe servi enn pijinn pou kominike ant zot e ar bann esklav ki zot ti pe sarye. Ler Angle pran kontrol Moris apre enn siek



kolonizasyon franse li bien posib ki ti ena boukou zanfan ki ti pe koz Kreol sa lepok la kouma zot lang maternel. Prezans Angle e pli tar larive bann travayer angaze Endien ti fer lang Kreol devlop ankore plis. De nouvo fonem (son ki itilize pou form bann mo) "tch' ek 'dj' rant dan lang la e vokabiler konn enn nouvo devlopman parski bann mo dorizin Endien ek Angle koumans rant dan lang la.

Zordi nou kapav dir ki nou finn fini depas faz kreolizasyon e akòz sa mo kwar ki ti pou enn bon zafer ki nou koumans apel li Morisien, Lang Nasional Repiblik Moris. Bann Rodrige kapav apel zot lang Rodrige.

Lor later Kreol, lafwa ek relijyon 'si pa bouz fix. Mo kapav koz plis lor mo prop experyans. Mo papa ti enn Arya Samajis (Arya Samaj li ti enn mouvman revolusioner ki ti finn transform Endouism); mo mama ti anfaver enn senkretism relijie. Kan polio ti koken mo lame gos (mo ti ena 3 an), mo mama ti dimann sekour Bondie dan kovil, sivala ek legliz Katolik (sirtou Per Laval). Ver laz 22 an mo ti perdi lafwa e ler mo ti retrouv li 20 an pli tar li ti pran form Zezikri. Aster dimoun dimann mwa si mo enn Kretien. Non, mo pa enn Kretien. Dan Endouism ena enn konsepsyon (mo pa kone si li ekziste dan lezot relijyon): AVATARA/AVTARR. Bondie, kan li trouv so nesessite, pran form imen pou vinn ed nou tras enn nouvo sime. Vishnu, Krishna, Rama, Buddha zot bann avatara/avtarr. Pou mwa Zezikri 'si enn avatara/avtarr. Mo pa premie ki pans koumsa. Ena gran-gran lespri ki finn dir sa avan mwa. Mo ena lafwa me mo pa pratik okenn relijyon. Ena krwayan ki panse ki relijyon nesesser, ena non. Kikfwa, san kone, mo pe pratik enn relijyon Kreol! Pou mwa Zezikri li enn Bondie ki ansegn lamour, pardon ek liberte. Li dimann nou lit kont dominer ek enzistis. Mo Bondie pa dakor ki nou koz bel-bel koze lor lape ek larmoni pou bous nou lizie e lerla les dominer kraz nou kor. Akòz sa mo dakor ar teoloji liberasyon.

Lor later Kreol nou finn montre nou fidelite ar enn prensip fondamantal dan listwar limanite. Nanye pa bouz fix. Tou kiksoz anmouvman. Migrasyon li enn aspe esansiel limanite. Nou tou lor nou later Kreol nou bann imigran. Nou sorti lor 3 kontinan (Lerop, Lafrik, Lazi) e depi Moris nou finn al peple 5 kontinan parey kouma depi Savann Les Lafrik Homo Sapiens finn peple Planet Ter. Pa zoli sa? Nou tou Afriken. Nou tou Kreol. Ti detay bar nou gete me kan nou get bien nou tou parey, zanfan mem Bondie. Mo frer Ero-Kreol, Gerard Sullivan, finn avoy mwa enn ti mesaj ki dir mem zafer.

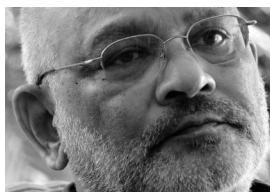
Lane 2008 pe al bwar dilo. Mo anvii dir mo bann ser ek frer dan Moris, Rodrig ek Agalega tini ferm parski 2009 pou enn lane difisil. Me nou bann Endo-Kreol, bann Afro-Kreol, bann Islamo-Kreol, Bann Sino-Kreol ek bann Ero-Kreol nou ena enn desten komen parski isi nou tou Kreol. Pou ena konfli ant bann diferan klas sosyal ek group etnik me nou kapav sey rezoud problem par bann mwayen pasifik.

Aksepe soue enn Endo-Kreol ki, malgre tou, nou pou fer kiltir Kreol lor later Kreol avanse pou ki zanfan Bondie kapav viv enn meyer lavi.

Dev Virahsawmy

25.12.08

## Dev Virahsawmy



*foto Andrea Chung*

Dev ti ne le 16 Mars 1942 dan vilaz Quartier Militaire e li ti grandi dan Goodlands avan li al viv ar so granparan dan Beau-Bassin. Apre so H.S.C li ti al etidie dan Liniversite Edinburgh dan Scotland. Laba li ti etidie literatir Franse ek Angle e li ti spesialize dan lengwistik aplike. Pou so diplom li ti ekrir enn disertasion (*Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*) lor Kreol Morisien ki depi sa lepok la li dir bizen apel 'Morisien'.

Kan li ti retourn dan pei Moris li ti koumans travay profeser e an 1968 ansam ar Paul Berenger, Jooneed Jeeroburkhan ek lezot kamarad li ti kre MMM. An 1970 li ti eli depite dan enn eleksion parsiel. An 1972 Dev ek plizier kamarad MMM ti pas preske enn an dan prizon politik.

An 1964 Dev ek Loga ti marye. Zordi zot ena de zanfan (Saskia ek Anushka) e trwa tizanfan (Anastasia, Yann ek Rachel).

Dev finn ekrir boukou **lor** Kreol Morisien (Morisien) e **an** Kreol Morisien.

Parmi so bann pies teat ena *Li, Linconsing Finalay, Zeneral Makbef, Dokter Nipat, Galileo Gonaz, Toufann, Sir Toby, Mamzel Zann, Ziliet ek So Romeo, Ti-Marie, Prezidan Otelo, Tabisman Lir, Bistop, Dernie Vol* etc.

Dev finn ekrir plis ki 20 rekey poem. Parmi ena *Disik Sale, Les Lapo Kabri Gazouye, Lalang Peyna Lezo, Kayse Ba?, Zozo Mayok, Lonbraz Lavi, Petal ek Pikan, Zwazo Samarel, Koza pa Zaza, Latizann Pou Letan Lapli, Fetdemor, Dan Danbwa Ena Dibwa, Ler Ek Lagam Mazik, Nou kwar nou kone, Viv enn lot manier, 100 Sonet* etc.

Apart bann tizistwar, Dev finn ekrir 5 novela ek enn roman, *Souiv Larout Ziska ...*

Li finn osi tradir bann klasik kouma *Julius Caesar, Much Ado About Nothing, Macbeth, Hamlet, King Lear* par Shakespeare, *Tartuffe* par Molière e *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry.

## retourn lao